

EL ÁRABE DE TÁNGER EN TORNO A FINALES DEL SIGLO XVIII  
SEGÚN EL *VOCABULISTA* DEL PADRE PATRICIO DE LA TORRE

THE ARABIC OF TANGIER AROUND THE END OF THE EIGHTEENTH CENTURY  
ACCORDING TO THE *VOCABULISTA* OF FATHER PATRICIO DE LA TORRE

Francisco MOSCOSO GARCÍA\*  
Universidad Autónoma de Madrid

BIBLID [1133-8571] 24 (2017) 123-153.

**Resumen:** Hemos entresacado las características del árabe de Tánger recogidas en la edición del *Vocabulista* hecha por el P. Patricio de la Torre. Este jerónimo estuvo en Marruecos, principalmente en Tánger, recogiendo datos lexicográficos para reeditar el *Vocabulista* del P. Alcalá, entre 1798 y 1802. Hemos dividido nuestro trabajo en estas partes: Introducción, morfología verbal, morfología nominal y léxico.

**Palabras clave:** Árabe magrebí. Árabe de Tánger. *Vocabulista*. P. Patricio de la Torre. Marruecos.

**Abstract:** We have selected the features of the Arabic of Tangier presented by the father Patricio de la Torre in the edition of the *Vocabulista*. The friar remained in Morocco, especially in Tangier, between 1798 and 1802 to rewrite the *Vocabulista* of father Alcalá. For this purpose, he collected words and expressions from the Arabic mother tongue of Tangier. We have divided our work in these parts: Introduction, Verbal Morphology, Nominal Morphology and Lexicon.

**Key words:** Maghrebi Arabic. Arabic of Tangier. *Vocabulista*. P. Patricio de la Torre. Morocco.

**ملخص:** استخرجنا الصفات الرئيسية لعربية طنجة الواردة في طبعة *الوكابوليسطة* المكتوبة بيد القس باطريثيو دي لا طوري الذي أقام في هذه المدينة لمدة أربع سنوات ما بين 1798 و1802 بقصد إعادة تحرير *الوكابوليسطة* للقس الكالا بكلمات وجمل جديدة من اللغة العربية المنطوقة في طنجة. قسمنا هذا المقال إلى الأقسام التالية: التقديم، تصريف الفعل، تصريف الاسم والمعجم.  
**كلمات مفاتيح:** العربية المغربية. عربية طنجة. *وكابوليسطة*. القس باطريثيو دي لا طوري. المغرب.

## 0. Introducción

Presentamos en esta ocasión las características del árabe de Tánger que quedaron recogidas en el *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre<sup>(1)</sup>. Hemos cotejado sus entradas con las del *Vocabulista* del P. Alcalá (1505)<sup>(2)</sup> para asegurarnos de que no aparecen en esta última, ya que se refieren al árabe de Granada de principios del siglo XVI. Sin embargo, cuando el rasgo sí pertenece al árabe marroquí, porque así lo hemos encontrado en obras descriptivas del árabe de Tánger u otros dialectos de la región de Yebala, y está recogido por el P. Alcalá, lo indicaremos. Pezzi (1989: 16), en su edición del libro de este jerónimo, dice en su *Introducción* que el P. Patricio de la Torre quiso reeditar el *Vocabulista* de su hermano de orden, pero que no recoge todas las entradas del P. Alcalá y que, además, ha incluido nuevas voces: “[...] pretende un mayor alcance, refundiéndolo y enriqueciéndolo con voces nuevas y con modismos populares”. Se está refiriendo a palabras y modismos del árabe marroquí, especialmente del árabe de Tánger, en donde llevó a cabo la mayor parte del trabajo.

Sobre el viaje que el P. Patricio de la Torre, junto a dos de sus discípulos, Manuel Bacas Merino y Juan de Arce y Morís, hizo a Marruecos entre 1798 y 1802, aunque sus dos pupilos se quedaron hasta 1803, puede consultarse la obra de Justel Calabozo (1991). La intención del jerónimo, siguiendo los consejos del P. Cañes (1774) en su *Gramática*<sup>(3)</sup>, y sus dos acompañantes, fue aprender árabe marroquí para servirse de esta variante en las interpretaciones. Bacas Merino llegó a publicar una gramática de árabe literal en la que incluyó comparaciones con el árabe marroquí (Moscoso 2008). Los trabajos del P. Patricio de la Torre sobre el árabe marroquí, especialmente la variante hablada en Tánger, permanecieron sin

\* Profesor titular de Árabe literal y Árabe marroquí, Dpto. de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales. E-mail: francisco.moscoso@uam.es. Código Orcid: 0000-0002-2880-4540.

(1) Sobre esta obra, puede consultarse el capítulo dedicado a ella en la tesis doctoral de EL IMRANI 1998.

(2) Reeditada luego: ALCALÁ, P. 1883. *Petri Hispani de lingua arabica*. Éd. Paul de Lagarde, Göttingen. Véanse también las ediciones de Corriente (1988) y Pezzi (1989).

(3) Véase la primera página del prólogo de la obra.

publicar. Recientemente hemos publicado una colección de 510 refranes y adagios (Moscoso 2011) y hemos acabado la edición del *Vocabulista* de este fraile, que será publicada recientemente (Moscoso 2018).

Aguadé (2012) ha dado a conocer una de las descripciones más antiguas del árabe marroquí, en la que hay algunos rasgos usados entre los dialectos de la región de Yebala. Se trata de un apartado de nueve páginas recogidas en el capítulo octavo de la obra de Georg Hjärsing Höst, publicada en 1779, *Noticias acerca de Marrakech y Fez recopiladas en estos países desde el año 1760 hasta 1768*. La obra de este danés contiene datos geográficos, históricos, culturales, comerciales, sobre el gobierno y las costumbres. En lo que concierne al árabe de Tánger, la *Grammatica* del austríaco Franz Lorenz von Dombay –a quien encontró Patricio de la Torre en Madrid en 1790 (González 2017: 56)– está considerada como “la primera monografía sobre un dialecto árabe magrebí” (Guerrero 2012: 241). Dombay abandona Tánger, ciudad en la que fue cónsul y traductor, en 1787, por lo que los datos que recoge deben de ser anteriores a esta época. En lo que respecta al estudio del árabe marroquí en España<sup>(4)</sup>, podemos situar la primera etapa en los trabajos del P. Patricio de la Torre y su discípulo Manuel Bacas Merino, sobre los cuales hemos hablado en el párrafo anterior. En esta primera etapa europea en el estudio del árabe marroquí, iniciada con los datos de Höst y Dombay, podemos decir que la obra que arroja un mayor número de rasgos sobre el árabe de Tánger es el *Vocabulista* del fraile jerónimo que presentaremos en este trabajo.

El árabe en el que están escritos los ejemplos pertenece tanto a la lengua nativa de los árabes de Tánger como a una variante intermedia entre aquella y la literal. En relación a la lengua nativa, esta pertenece al área septentrional de la región de Yebala, la cual –según Vicente (2017: 31)– es la más antigua de esta zona, conservando más rasgos andalusíes que la parte meridional. Todos los ejemplos del P. Patricio de la Torre están en grafía árabe, la transcripción propuesta es nuestra. Hemos dejado las vocales breves en sílaba abierta en las voces del árabe de Tánger que este anota, aunque es muy probable que estas no existieran, tal como tampoco ocurre hoy día (Moscoso 2004: 43). Por otro lado, en la transcripción, cuando la voz es literal, mantenemos las vocales breves *a*, *i* y *u* (*fatha*, *kasra* y *damma*), mientras que hemos colocado un *schwa*, *ə*, cuando la palabra pertenece al árabe marroquí. En cuanto al español del *Vocabulista*, habría que destacar que está escrito en la variante estándar de finales del siglo XVIII y principios del XIX, y que hemos mantenido en este artículo este tipo de escritura. Y en cuanto a la grafía árabe, destacamos el *alif maqṣūra*, que se escribe con dos puntos al final.

Hemos dividido nuestra presentación en cuatro apartados: Rasgos fonéticos y fonológicos, Morfología verbal, Morfología nominal y Léxico.

## 1. Rasgos fonéticos y fonológicos<sup>(5)</sup>

**1.1.** Heath (2002: 5) explica que las **vocales largas** en los dialectos de la región de Yebala han quedado **neutralizadas** en sílaba cerrada, reduciéndose su cantidad. De este rasgo da constancia el P. Patricio de la Torre en algunas voces. Ejemplos: تَزْرَة (*təzra*<sup>(6)</sup>) (cf. Cadena), نَغْلَة (*nəġla*<sup>(7)</sup>) (cf. Torozon), حِمْر (*ħimar*<sup>(8)</sup>) (cf. Borrico), بَشْ (*baš*<sup>(9)</sup>) “para que” (cf. Cal), فَنْجَلْ (*fənʒal*<sup>(10)</sup>) (cf. Taza), بَنْيَ (*bənnay*<sup>(11)</sup>) (cf. Alpañil). En otros casos, se han recogido las dos variantes. Ejemplo: قَابِلَة / قَابِلَة (*qəyla / qāyla*<sup>(12)</sup>) (cf. Siesta).

**1.1.1.** Hay algún caso en el que no se ha marcado la vocal larga, quedando en sílaba abierta la vocal breve anterior. Ejemplos: دَمَمَلَة (*dəmməla*<sup>(13)</sup>) (cf. Bua y Divieso), مَضِي (*maḍi*<sup>(14)</sup>) “afilado” (cf. Navaja), رَجَلْ

(4) Y en otros países europeos, véase también González 2017.

(5) La descripción de los fonemas del árabe marroquí es la siguiente: *b* (oclusiva bilabial sonora), *β* (oclusiva bilabial sonora velarizada), *w* (semiconsonante bilabial), *m* (nasal bilabial), *ṃ* (nasal bilabial velarizada), *f* (fricativa labiodental sorda), *t* (oclusiva dental sorda), *ṭ* (oclusiva dental sorda velarizada), *d* (oclusiva dental sonora), *ḍ* (oclusiva dental sonora velarizada), *s* (sibilante alveolar sorda), *ṣ* (sibilante alveolar sorda velarizada), *z* (sibilante alveolar sonora), *ḏ* (sibilante alveolar sonora velarizada), *l* (lateral), *ḻ* (lateral velarizada), *r* (vibrante), *ṛ* (vibrante velarizada), *ʁ* (vibrante uvular), *n* (nasal dental), *ṇ* (nasal dental velarizada), *ɬ* (fricativa interdental sorda), *ɗ* (fricativa interdental sonora), *ɗ̣* (fricativa interdental sonora velarizada), *ʃ* (chicheante prepalatal sorda), *ʒ* (chicheante prepalatal sonora), *č* (africada linguopalatal sorda) y (semiconsonante prepalatal), *k* (oclusiva palato-velar sorda), *g* (oclusiva palato-velar sonora), *q* (oclusiva uvulo-velar sorda), *x* (fricativa posvelar sorda), *ġ* (fricativa posvelar sonora), *ħ* (fricativa faringal sorda), *ʕ* (fricativa faringal sonora), *ʔ* (oclusiva glotal sorda), *h* (fricativa glotal sorda).

(6) Cf. *tāzra* (voz de origen amazige) en DAF 2/9.

(7) Aunque en DAF 11/407 se recogen tanto la forma *nəġla* como *nāġla* con el mismo sentido.

(8) Cf. *ħmār* en DAF 3/221.

(9) Cf. *bāš* en DAF 1/52 y 1/130.

(10) Aunque en DAF 10/164 se recoge *fənʒəl* y *fənʒān*, esta última forma en poesía. Véase también § 1.15. Disimilaciones.

(11) Cf. *bənnāy* en DAF 1/321.

(12) Cf. *qāyla* o *gāyla* en DAF 10/487.

(13) Cf. *dəmmāla* en DAF 4/337.

(14) Cf. *māḍi* en DAF 11/219.

(*ražəl*<sup>(15)</sup>) (cf. Hombre y Razon).

1.1.2. En una entrada, da dos variantes. Ejemplo: نَاطِقْ. نَاطِقْ (*naṭiq / nāṭiq*) (cf. Racional).

1.1.3. Hemos encontrado un caso en el que se alarga una vocal y se elimina la duplicación. Ejemplo: سَايِدْ عَلِيَّ عَزِيْزْ (*sāyid<sup>(16)</sup> ʕaliyya ʕazīz*) “soberano” (cf. Señor).

1.1.4. Y por último, en la voz خَاْفِدْ (*ḥāfid*), se ha añadido un *alif* después de la *fatha* y se ha perdido la *i*, siendo en árabe marroquí حَفِيد (*ḥfīd*<sup>(17)</sup>) y en árabe literal حَفِيد (*ḥafīd*) (cf. Nieto y Biznieto).

1.2. En cuanto a la **monoptongación** o **diptongación**, presentamos algunos ejemplos. En el primero de los casos, en un texto en árabe intermedio, aparece la variante dialectal *zīt*: تَابَّاتْ أَحَدُ بِالزَيْتِ الْمُبَارَكِ (*ṭabbat yṭabbat āḥad bi-z-zīt al-mubārak*) (cf. Confirmar). Otros ejemplos de monoptongación son estos: الْبَيْرْ (*al-bīr*) “el pozo” (cf. Agua), يَوْمْ (*yūm*<sup>(18)</sup>) (cf. Dia).

1.2.1. Ejemplos de diptongación<sup>(19)</sup> son estos: دَوْشْ (*zəwš*) (cf. Dos), لَوْزْ (*ləwza*) (cf. Almendra), عَيْبْ (*ʕayb*) (cf. Falta), نَوْلْ (*nəwl*) (cf. Color), تَوْرْ (*təwr*) (cf. Toro), خَوْفْ (*xəwf*) (cf. Miedo), حَوْمْ (*ḥəwma*) (cf. Barrio).

1.3. En algún caso el jerónimo aporta una **variante con kasra y otra con fatha**. Es muy probable que oyera tanto [ē], breve media y central, como [ī] breve, cerrada y anterior. En los dialectos de la región de Yebala podemos oír esta última variante en lugar de la primera en algunas voces<sup>(20)</sup>. Ejemplo: سِجْنْ (*sižn*) (cf. Encerramiento) / سَاجْنْ (*sažn*) (Cf. Prision).

1.3.1. El autor **duda** en los ejemplos siguientes **entre kasra y fatha**, ya que no oiría exactamente la vocal *i* como en árabe literal: بَاطِلْ أَوْ بَاطِلْ (*bāṭil āw bāṭal*) “de balde” (cf. Graciosamente) y طَبْ (*ṭabb* < árabe literal *ṭibb*) (cf. Medicina). Es probable que esto se deba a que la vocal breve en contacto con la consonante velarizada *ṭ* suena [a], breve y central, posee una realización más posterior, y aparece en contextos velarizados y con la *q*<sup>(21)</sup>.

1.3.2. Por último, en relación a la vocalización, merece la pena destacar un fenómeno al que hace alusión el P. Patricio de la Torre en relación a la **preformativa** يَ, con *sukūn*, del **imperfectivo** para la **tercera persona**: “Por esta razón se verá en este Vocabulista que escribimos dicha letra de este modo يَ, quitándole aquella vocal que pudiera tener según las reglas de la gramática erudita, manteniendo así la pronunciación y vocalización que la da el vulgo” (cf. Abalanzar). Es muy probable que lo que el jerónimo oyera era *yi* y no *ya* como en árabe literal<sup>(22)</sup>, escribiendo y para reproducir *yi*. Ejemplos: حَلَبْ يَحْلَبْ (*ḥalab - yḥlab*) (cf. Ordenar), عَاجَزْ يَعْجَزْ (*ʕažaz - yʕžaz*) (cf. Emperezar), تَخَلَّلْ يَتَخَلَّلْ (*txəlləš - ytxəlləš*) (cf. Acabarse). Pero esta regla de “*yāʔ* quiescente” no se cumple en otros casos: أَنْقَطْ يَنْقَطْ (*anqəṭəf - yanqəṭəf*) (cf. Aislar), أَشْتَدَّ يَشْتَدُّ (*aštadd - yaštadd*) (cf. Arreciar), عَادَ يَعُوذْ (*ʕād - yʕūd*) (cf. Asegundar).

1.4. Suponemos que la realización de *q* es *q*<sup>(23)</sup>, ya que cuando esta es *g*, lo especifica, tal como exponemos en el párrafo siguiente. Ejemplos: قَالَ (*qāl*) “él dijo” (cf. Decir), قَرَّى (*qərri*) “él enseñó” (cf. Enseñar), وَرَقَا (*wərqa*) (cf. Hoja).

1.4.1. En algunas voces, la realización de *q* es *g*, y así lo señala el P. Patricio de la Torre. Para la escritura de esta letra en grafía árabe, emplea en la parte impresa قَ o كَ y en la manuscrita كَ, كَ o فَ, es muy probable que, al pasar esta parte a la imprenta, hubiera unificado el criterio con la parte ya impresa. Otra opción es چ, pero solo cuando aparece una sibilante, por disimilación de esta (cf. § 1.15.). Ejemplos: مُغَقَّقْ (*mugəqəq*) pronuncian *mugəqəf*” (cf. Arremangado de faldas y Recortado), زَرْغِي (*zərqi*) “blanco azulado” (cf. Caballo y Color), مَكْشَطْ (*mugəššəṭ*<sup>(24)</sup>) (cf. Desnudado), بَكْوْ (*bəgwa*<sup>(25)</sup>) (cf. Desvirgada), مَكَّة (*magana*<sup>(26)</sup>) “muestra”

(15) Cf. *rāžəl* en DAF 5/64.

(16) Cf. *sāyyəd* en DAF 6/254.

(17) En árabe marroquí solo ha sido documentada esta forma (DAF 3/154).

(18) Y sobre este ejemplo dice: “يَوْمْ hoy pronuncian يَوْمْ”.

(19) William Marçais (Moscoso 2000-2001a: 182) señala para el árabe de Tánger bastantes ejemplos en los que los diptongos se han conservado. Sobre los diptongos en los dialectos del Magreb, véase lo dicho por Philippe Marçais (1977: 15-19). Y en particular para Marruecos, cf. Heath 2002: 197-200. Vicente (2000: 34) dice que en Anjra hay una “gran profusión de diptongos”.

(20) Sobre esto, cf. Pereda 2014: 57 y la bibliografía aportada.

(21) Cf. Moscoso 2014: 38.

(22) Sobre la conjugación del verbo en árabe marroquí, cf. Moscoso 2004: 77.

(23) También es *q* en la mayoría de los casos presentados por Marçais (2000-2001: 179) y Guerrero (2012: 243). Heath (2002: 142-144) explica que la realización *q*, y en algunos dialectos como el de Chauen 2, es la más extendida en la región de Yebala.

(24) Que el fraile transcribe así *muguechet*.

(25) “que el marido descubre que no es virgen” (DAF 1/290).

(26) *māgāna* “reloj” (DAF 11/236).

(cf. Costar), مَنكَاشْ (māngāš) (cf. Sarcillo), تَكَرْنِين - تَكَرْنِينَا (tagarnīn - tagarnīna) “cardo lechar” (cf. Tagarnina), جَزْرَة (gāzra) (cf. Res), جَسْ (gāšš) (cf. Suelo), زَاغَ يَزَاغُ (zag - yzāg) (cf. Retraerse).

1.4.2. En la parte impresa hemos encontrado la voz بَكَرَاجْ (bakrāz<sup>(27)</sup>) (cf. Cafetera). Es probable que ك represente g y que falten los tres puntos sobre aquella, ك. Al igual que en la manuscrita كَرَشُولَ أو قَرَشُولَ (gāršūla āw qaršūla / gāršūla<sup>(28)</sup>) (cf. Rosquilla).

1.4.3. Hay un caso dudoso, ya que no hemos podido documentar nkāš en árabe marroquí: نَقْشٌ أو نَكْشٌ (nāqš<sup>(29)</sup> āw nākš) (cf. Escarda).

1.4.4. Y sobre la voz huk̄k “caja”, el P. Patricio de la Torre explica su realización en árabe literal y en árabe tangerino: “حُكَّ el vulgo” (cf. Caxa).

1.5. En la entrada “acemite” se han marcado dos variantes para d, سَيِّدٌ y سَيِّدٌ, oclusiva dental sonora y fricativa interdental sonora respectivamente. Esta última no está presente en el P. Alcalá, se trata de una **variante fricativizada**<sup>(30)</sup>, rasgo típico en la región de Yebala.

1.6. Un rasgo de los dialectos de la región de Yebala es el **paso de d > t**<sup>(31)</sup>. Este fenómeno queda reflejado en la obra del jerónimo. Ejemplos: “Las palabras ناض ينوض, que el vulgo cambia en ناط ينوط, valen marchar, partir, ir de una parte á otra; pero las usan tambien en la significación de levantarse y marcharse, y así dicen: إَوِي نُطْ (īwa nuṭ), que equivale á سِرِّ فِي حَالِكْ (īwa qum u sir fi hālāk), Ea, levanta y marcha.” (nāḍ - ynuḍ > nāt - ynuṭ) (cf. Levantarse); también se recoge, en esta entrada, este verbo en forma II, nuwwaṭ: مَا صَابُوا يَنْوُطُوْهُ وَعَقْدُوْهُ (ma sābu ynuwwaṭūh wa ʿaqaḍūh) “No hallaron como levantarle, y le ataron”; “مُضَرَّبَة: el ض le pronuncian como ط, mutārraba” (cf. Colchon).

1.6.1. Hay un ejemplo en el que el paso parece ser el contrario, t > d, aunque el origen de este verbo es beber y es con d, por lo que también puede que se trate de un mantenimiento del fonema original<sup>(32)</sup>. Ejemplo: سَيِّفُضْ مَعِ الْقَنْصُوْ (sayfəḍ mʿa l-qunšu) “despidete del Cónsul” (cf. Despedirse). Aunque este verbo suele aparecer con t: فَلَانٌ يَسَيِّفُطْ مُرَاءَكْ (fulān ysayfəṭ murāʾk) “Fulano te llama” (cf. Llamar).

1.7. La realización clásica de ط (ṭ) es ض (ḍ)<sup>(33)</sup>, aunque hay vacilaciones en un caso debido a la variante intermedia empleada. Ejemplo: وَضَيْفَة (ūḍīfa) (cf. Caracterizar, Cargo, Condicion, Deposicion, Empleo, Ejercicio) y وَطَيْفَة (waḍīfa) (cf. Derechos, Honda, Resignacion, Tenencia, Vacar).

1.8. Hemos encontrado dos variantes para la voz “ajedrez”, سَطْرَنْجٌ أو شَطْرَنْجٌ (ṣiṭranž āw šaṭranž) (cf. Tablero). El P. Alcalá recoge esta segunda y en árabe marroquí encontramos las dos variantes<sup>(34)</sup>.

1.9. En cuanto al **fonema ċ** cabe destacar su escritura en grafía árabe, ج. Ejemplo: لَاحِيْنَة (laḥīna<sup>(35)</sup>) “naranjas”, nombre de unidad لَحِيْنَة (laḥīna) (cf. Naranja).

1.10. En algún caso, las letras ʿ y la h suelen llevar un **timbre vocálico asociado**, aunque en su caso no corresponda, debido a la estructura del árabe marroquí que impide las sílabas abiertas. Aunque a veces no son vocalizadas. Ejemplos: عَمَلٌ يُعْمَلُ (ʿamal - y-ʿ-ʿmal) (cf. Fecundar), بَحْرِيّ (baḥrī) (cf. Marinero).

1.11. En la entrada “confiar” encontramos la expresión تَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ (tawakkil ʿalay aḷlāh) “confía en Dios”, sobre la que el jerónimo dice que “el vulgo, تَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ”, es decir tawkal aḷlāh. Pensamos que se trata de la

(27) En DAF (1/277) solo se recoge la forma baqrāz y no baqrāz o quizás bākrāz.

(28) No sabemos bien si la k reproduce el fonema k o g. DAF (10/284) solo recoge la primera variante con q. El jerónimo explica de qué rosquilla se trata: “especie de masa dulce delicada, formada en figura de roscas pequeñas”.

(29) Con este sentido solo aparece en el P. Alcalá. En DAF (11/444) aparece con el significado de “escultura, grabado”, y no aparece la variante con k. Por el contrario, en la entrada “escarda” del *Diccionario* del P. Cañes se recoge el nombre de acción del árabe literal tankīš. Véase también qāl / kāl en Larache (Moscoso 2003a: 25).

(30) Sobre este fenómeno, véase lo dicho en Moscoso 2003b: 37. Se fricativizan los fonemas d, t, b, k y g en posición posvocálica o intervocálica. Se trata de un rasgo típico en la región de Yebala por sustrato rifeño. Véase también lo dicho en Pereda (2014: 58) y Vicente (2000: 56) y la bibliografía propuesta para el rifeño.

(31) Sobre este fenómeno, cf. Heath 2002: 159-161. Y para Tánger, cf. Moscoso 2000-2001a: 181.

(32) En DAF (8/152) solo se recoge la forma con t, sin embargo, se anota su origen beber, ssīf. Sobre este verbo, cuyo sentido es “enviar”, véase también lo dicho en Marçais 1911: 363.

(33) Sobre esto, Cantineau (1960: 44) explica que, mientras que en los dialectos beduinos se han mantenido las fricativas interdental, en los sedentarios han evolucionado hacia sus oclusivas dentales correspondiente.

(34) ṣaṭranž / šaṭranž y santrāz / šantrāz (DAF 7/102). Cantineau (1960: 63) dice que el paso de ṣ > s está generalizado en otras voces en algunos dialectos prehilales hablados por los judíos. En nuestro caso se trata de una disimilación de ṣ > s debido a la presencia de otra chicheante, z (ibidem). Véase la metátesis šantronž en los textos en árabe de Tánger recogidos por Marçais (Moscoso 2000-2001a: 185).

(35) Del español “la china”, refiriéndose a un tipo de naranja. Véase esta voz en DAF 11/27.

**ausencia de duplicación** en la consonante medial de la raíz. Es muy probable que el oído del fraile no la oyera<sup>(36)</sup>. Hay otros ejemplos en los que no coloca *tašdīd*: بِزَافٍ (*bəzāf*) “mucho, en abundancia”, en lugar de بَزَافٍ (*bəzzāf*) (cf. Á canales), بِزْرِي (*bəzri*), en lugar de بَزْرِي (*bəz-žri*) “con prontitud y brevedad” (cf. Aina y Apriesa), غَدَا (*gəda*), en lugar de غَدَدَا (*gədda*) (cf. Mañana), مَسُونٍ (*məsūs*), en lugar de مَسْسُونٍ (*məssūs*) (cf. Dinero), *nus* (sic) “medio” (*nušš*) (cf. Libra), حُكْ (*ħuk*) en lugar de حُكْك (*ħukk*) (cf. Caxa), فُمُه (*fumuh*) en lugar de فُمُم (*fummu*) “su boca” (cf. Boca), مُسَهْرِي (*musahzi*) en lugar de مُسَهْرِي (*mussahzi*) (cf. Burlado), بِيرَة (*bīra*) en lugar de بِيرَة (cf. Cerveza).

**1.12. La ausencia de ʔ<sup>(37)</sup>** en la lengua nativa, a excepción de algunas voces del árabe literal relacionadas con la religiosidad, se indica a veces con algún comentario. Ejemplos: “بَجَرًا بِجَرِي يَتَجَرِي” (*tažarra - ytažarra*, ár. literal *tağarrāʔ*) (cf. Atreverse), قَصِيدَة قَصَائِد (*qšīda - qašāyīd*, ár. literal *qašāʔīd*) (cf. Cancion); قَرَايَة (*qārāya*, ár. literal *qirāʔa*) (cf. Lección). Se compara la realización del verbo وَنَسَ يُونَسَ (*wunnəs - ywunnəs*) con el árabe literal أُنَسَ يُونَسَ (*annas - yuʔannas*) (cf. Consolar). En este último caso, también aparece aquella forma en el P. Alcalá.

**1.13.** Para la voz أَخْبَارٌ *xabar axbār*, dice que “hoy خَبَرٌ” (cf. Noticia), *xubər*. Es muy probable que se trate de una **labialización**<sup>(38)</sup> de *x*, *xʷbər*. También hemos hallado otro ejemplo: قُلَيْبَة / قُلَيْبَة (*qʷlayna / qʷnayna*) (cf. Conejo).

#### 1.14. Asimilaciones

/t/ + /s/ → [ss] <sup>(39)</sup>	سَيِّ (sic) ( <i>ssənna &lt; tsənna</i> )	cf. Aguardar
/s/ + /t/ → [s - s] <sup>(40)</sup>	مُسَهْرِي ( <i>mussahzi &lt; mustahzi</i> )	cf. Burlado
/l/ + /m/ → [m - m] <sup>(41)</sup>	مَاء ( <i>əl-māʔ &lt; əm-maʔ</i> )	cf. Lleno
	مَعَز ( <i>əl-maʕaz &lt; əm-maʕaz</i> )	cf. Cabra
/m/ + /n/ → [m - m] <sup>(42)</sup>	مَحَم ( <i>məħəm &lt; məħən<sup>(43)</sup></i> )	cf. Tentar <sup>(44)</sup>
	مِيْحَم ( <i>mīħəm &lt; mīħən</i> )	cf. Mazo <sup>(45)</sup>
/l/ + /n/ → [n - n] <sup>(46)</sup>	دَنْفِيل ( <i>dənfin &lt; dəlfin</i> )	cf. Delfín <sup>(47)</sup>
/l/ + /ʒ/ → [ž - ž] <sup>(48)</sup>	أَلْجَوَز ( <i>əl-žəwz &lt; əl-žəwz</i> )	cf. Pelar

(36) Guerrero (2012: 245) también señala esta ausencia de duplicación en los verbos sordos presentados por Dombay.

(37) Cantineau (1960: 84) afirma que en los dialectos árabes occidentales la *hamza* no es un fonema y ha desaparecido casi por completo, conservándose como *w* o *y*. En nuestro caso, además de lo dicho anteriormente, en posición final, ha dado lugar, en los verbos, a un *alif maqšūra*, pasando el verbo a ser defectivo, y también a una vocal larga *ā* en *qārāya*, ár. literal *qirāʔa*.

(38) Este fenómeno también fue señalado por Dombay (Guerrero 2012: 245). Se trata de un rasgo relevante en los dialectos beduinos de Occidente y Oriente (Vicente 2008: 51). Suelen labializar las consonantes pospalatales *k* y *g*, las velares *x*, *ǧ* y *q* y las labiales *b*, *m* y *f*. En el árabe de Tánger es un fenómeno aislado que no es señalado por Marçais (Moscoso 2000-2001a), pero sí por Meissner (Moscoso 2000-2001b: 213) en dos ejemplos: *xʷbār* “noticia” y *qʷbər* “tumba”. También es un hecho aislado en Larache (Moscoso 2003a: 27 y Guerrero 2015: 53).

(39) El P. Patricio de la Torre dice lo siguiente en relación a este verbo: “El vulgo saca de esta forma compuesta اِسْتَأْنِي el verbo سَيِّ, y así dicen هَنَا سَيِّا aguárdame aquí”. El jerónimo ha olvidado indicar la asimilación con un *tašdīd* sobre la *sīn*. Sobre la ausencia de marca de duplicación en algunos casos, véase lo dicho en § 1.11. Heath (2002: 174) argumenta que la forma asimilada de este verbo parece ser dominante entre los dialectos musulmanes de Taounate, en la región de Yebala, frente a otras formas *stənna* o *tsənna* en otras zonas del país. En los textos recogidos por Marçais se recoge la forma *ttənna* (Moscoso 2000-2001a: 184). En Chauen tenemos *tsənna* (Moscoso 2003b: 353) y *stənna* entre los Beni Seccar (Pereda 2014: 121). Marçais señala para Tánger la forma *ttənna*. Véase la asimilación *ss* en los textos de Tánger recogidos por Meissner, quien tampoco ha señalado la duplicación, *nsāra < nəssāra < nətsāra* “nosotros paseamos” (Moscoso 2000-2001b: 212).

(40) En *DAF* (12/ 62) no se recoge esta asimilación, pero ha sido documentada en la región de Yebala en otras voces como *stwāh > sswāh* “descansar” (Moscoso 2003b: 56).

(41) Se trata de dos casos aislado en los ejemplos فَم مَبْعَعٌ مِنْ مَاء (*fumm mubağbağ mən m-māʔ*) “boca llena de agua” (cf. Lleno) y مَعَز مَبْعَعٌ مِنْ مَاء (*qəḥa mən əm-maʕaz*) “rebaño de cabras” (cf. Hato). La asimilación del artículo a las labiales *b* y *m* es un fenómeno que podemos encontrar en otros dialectos de la región de Yebala (cf. Moscoso 2003b: 153-154). Cantineau (1960: 54) señala la asimilación del artículo a las labiales y pospalatales en la Pequeña Cabília. Marçais también señala en Tánger la asimilación de *b* al artículo (Moscoso 2000-2001a: 180).

(42) Cantineau (1960: 40) comenta que *n* pasa a *m* ante una labial.

(43) Muy probablemente se trate de una forma II, recogida en *DAF* 11/147, aunque en esta obra no aparece la variante con *mīm*. Sobre la ausencia de duplicación, común a otras voces, véase § 1.11.

(44) El jerónimo explica esto: “نَحْنُ نَحْمُ بَحْمُ por نَحْنُ”.

(45) Y comenta también: “مِيْحَم de que usa el vulgo, está en lugar de مِيْحَم”.

(46) Sobre esta asimilación, cf. Cantineau 1960: 54.

(47) El P. Patricio de la Torre comenta lo siguiente: “دَنْفِيل دَنْفِيل Hoy dicen دَنْفِيل دَنْفِيل”.

(48) Cantineau (1960: 59) dice que la realización *ž* es la más extendida en el norte de África, aunque en posición geminada puede ser *ǧ* en algunas zonas como Tánger. Sobre esta cuestión, véase también lo dicho en Moscoso 2003b: 43 y la bibliografía que se acompaña.

/s/ + /ʕ/ + /t/ → [ʕ - h - t] <sup>(49)</sup>	صَحْتَر (šaḥtar < šaʕtar)	cf. Orégano y Serpol
/ʕ/ + /t/ → [h - t] <sup>(50)</sup>	أَحْتَقَل (aḥtaqal < aʕtaqal)	cf. Retardarse y Tardar <sup>(51)</sup>
/ğ/ + /s/ → [x - s] <sup>(52)</sup>	خَسَل (xsəl < ġsəl)	cf. Lavadura <sup>(53)</sup>
/ʕ/ + /f/ → [h - f] <sup>(54)</sup>	حَفَن (ḥafən < ʕafn)	cf. Podrecimiento <sup>(55)</sup>
/ʕ/ + /q/ → [ʕ - q] <sup>(56)</sup>	صَاحَقَة (ṣāḥaqa < ʕāḥaqa)	cf. Rayo <sup>(57)</sup>
/s/ + /f/ → [ʕ - s] <sup>(58)</sup>	نُصْص (nuṣṣ < nuṣf)	cf. Libra <sup>(59)</sup>
/f/ + /l/ → [f - n] <sup>(60)</sup>	فِيضَل (fiyṣal < fiyṣən)	cf. Ruda (silvestre) <sup>(61)</sup>

### 1.15. Disimilaciones

/ʒ/ <sup>(62)</sup> + /z/ → [d - z]	دَار يَلُوز (dāz - ydlūz < ẓāz - yṣlūz) <sup>(63)</sup>	cf. Pasar caminando y Atropellar <sup>(64)</sup>
/z/ + /ʒ/ → [z - d]	مُزَدَّج (muzaddaž < muzağğagğ)	cf. Vidriado
/ʒ/ + /z/ → [g - z] <sup>(66)</sup>	جَيَّازَة (gayāza < ẓayāza)	cf. Barrizal
/ʒ/ + /s/ → [g - s]	جَنَّس (ğəns < ẓəns)	cf. Gente <sup>(67)</sup>
/ʒ/ + /s/ → [g - s]	جَبَّاص (ğəbbāṣ < ẓəbbāṣ)	cf. Yesero
	إِنجَاصَة (ingāṣa < inṣāṣa)	cf. Gordo <sup>(68)</sup>
/m/ + /m/ → [b - m]	بُرْهَام (burhām < marham)	cf. Unguento <sup>(69)</sup>
/n/ + /n/ → [n - l] <sup>(70)</sup>	جُنْجُلَال (ḡunḡulāl < ẓunḡulāl)	cf. Ajónjoli
	قُلَيْنَة (q <sup>u</sup> layna < q <sup>u</sup> nayna)	cf. Conejo
	فَنَظَل (fənḡal < fənḡan) <sup>(72)</sup>	cf. Taza
	[l - n] <sup>(71)</sup> عُلْوَان (ʕəlwān < ʕənwān)	cf. Rotulo e Intitulacion
/l/ + /l/ → [n - l] <sup>(73)</sup>	سَسَلَة (sənsəla < səlsəla)	cf. Cadena <sup>(74)</sup>

- (49) Se trata de una asimilación de ensordecimiento: ʕ (fricativa faringal sonora) > h (fricativa faringal sorda) al estar en contacto con s (sibilante palatal sorda velarizada) y t (oclusiva dental sorda). Véanse en árabe marroquí las formas *zaṣṭar* (DAF 5/325) y *ṣaḥṭar* (DAF 6/42).
- (50) Por ensordecimiento de ʕ (fricativa faringal sonora) > h (fricativa faringal sorda) ante t (oclusiva dental sorda).
- (51) El jerónimo comenta lo siguiente: “أَحْتَقَل en vez de إَعْتَقَل convertido el ع en ح cosa frecuente en el habla común”.
- (52) Por ensordecimiento de ġ (fricativa posvelar sonora) > x (fricativa posvelar sorda) ante s (sibilante alveolar sorda). Esta asimilación es señalada por Cantineau (1960: 72) en Tremecén, Túnez y Malta en el mismo ejemplo. Está presente en los textos en árabe de Tánger de Marçais (Moscato 2000-2001a: 182), en Chauen (Moscato 2003b: 54), en Larache (Moscato 2003a: 26) o en Anjra (Vicente 2000: 57).
- (53) Comentando el autor lo siguiente: “El vulgo خَسَل, mudado el ع en خ”.
- (54) Por ensordecimiento de ʕ (fricativa faringal sonora) > h (fricativa faringal sorda) ante f (fricativa labiodental sorda).
- (55) El P. Patricio de la Torre comenta esto: “عَفَن El vulgo, dice حَفَن cambiando el ع en ح”.
- (56) Por ensordecimiento de ʕ (fricativa faringal sonora) > h (fricativa faringal sorda) ante q (oclusiva uvulo-velar sorda).
- (57) Y también comenta aquí esto: “صَاحَقَة en vez de صَاعَقَة”.
- (58) Acerca de esta asimilación, cf. Cantineau 1960: 31.
- (59) El jerónimo dice sobre esto: “رَطْلَانُ El vulgo pronuncia *ratal u nus*” (“una libra y media”).
- (60) Entendemos que aquí ha habido una asimilación de parte del punto de articulación (f, fricativa, labiodental sorda - n, nasal dental).
- (61) El jerónimo comenta esta asimilación: “فِيضَل por فَيضَل”. Aunque también puede entenderse como una disimilación (cf. § 1.15.).
- (62) Aunque el jerónimo no apunta la realización de ج, hemos considerado aquí para el árabe marroquí que es ʒ, ya que esta es la más extendida en el Magreb (Cantineau 1960: 59).
- (63) Véase la variante *gāz - yḡūz* de este verbo en Chauen (Moscato 2003b: 311) y *dāz - ydlūz* en Larache (Guerrero 2015: 57 y Moscato 2003a: 25). Marçais (1911: 444) solo señala la variante *gāz - yḡūz*. En la región de Yebala podemos encontrar las formas *dāz* y *gāz* (Pereda 2014: 319 y 320). Sobre esto, véase lo dicho en Heath 2002: 137, quien señala las dos formas también en la región de Yebala.
- (64) En esta entrada se dice: “جَارٌ يُجُوزُ عَلَيَّ أَخَذَ دَارٌ يُدُوزُ” (cf. Atropellar, pasar precipitadamente por encima de alguna cosa).
- (65) Que el jerónimo ha vocalizado siguiendo el esquema del árabe literal. En árabe marroquí sería *mzaddaž* (cf. DAF 5/290).
- (66) Sobre el paso de ẓ > g en contacto con las sibilantes z, s o ʕ, cf. Cantineau 1960: 60.
- (67) El fraile comenta lo siguiente: “جَنَّس Suelen pronunciar *guens*”.
- (68) Sobre este fenómeno dice: “إِنجَاصَة كَثِيرَة إِنجَاص كِنَازَ El vulgo pronuncia *ingāsa, ingās*”.
- (69) El P. Patricio de la Torre dice al respecto: “بُرْهَام مَرَاهِمَ. El vulgo dice مَرَاهِمَ”.
- (70) Sobre esta disimilación, cf. Heath 2002: 148.
- (71) Sobre el paso de n > l, véase Cantineau 1960: 40.
- (72) Sobre esta forma sin vocal larga, véase lo dicho en § 1.1.
- (73) Sobre esta disimilación, cf. Heath 2002: 148.
- (74) Donde también se recoge la forma سَسَلَة.

/n/ + /m/ → [l - m]	لَمَطُ ( <i>lamaṭ &lt; namaṭ</i> )	cf. Cobertor <sup>(75)</sup>
/q/ + /b/ → [q - w]	قَوَقَاب ( <i>qəwqāb &lt; qəbqāb</i> )	cf. Zanco <sup>(76)</sup>

### 1.16. Metátesis

/səb/ + /səb/ → [bəb - bəs]	بَسَبَس ( <i>bəsbəs &lt; səbsəb</i> )	cf. Orinar
/ž/ + /d/ → [d - ž]	سَدَّاجَة ( <i>səddāža &lt; səžžāda</i> )	cf. Tapete <sup>(77)</sup>
/f/ + /w/ → [w - f]	عَوَفَة ( <i>gəwfa<sup>(78)</sup> &lt; gəfwa</i> )	cf. Sueño <sup>(79)</sup>
/l/ + /n/ → [n - l] <sup>(80)</sup>	نَوُل ( <i>nūl &lt; lūn</i> )	cf. Color <sup>(81)</sup>
	نَعْل ( <i>nəʕəl &lt; laʕan</i> )	cf. Maldecir <sup>(82)</sup>
/l/ + /r/ → [r - l]	نَیْرُفَال ( <i>nəyrūfəl &lt; nəylūfər</i> )	cf. Nenufar
/x/ + /s/ → [s - x]	مَسْخُوف ( <i>məsxūf &lt; məxsūf</i> )	cf. Eclipsado <sup>(83)</sup>
/ž/ + /f/ + /l/ → [f - l - ž]	أَنْفَلَج ( <i>anfalaž &lt; anžafal</i> )	cf. Espantarse <sup>(84)</sup>
/d/ + /b/ → [b - d]	جَبَد ( <i>žabad &lt; žaḍab</i> )	cf. Estirar <sup>(85)</sup>
/ʕ/ + /m/ + /d/ → [d - ʕ - m]	دَعَم ( <i>daʕʕam &lt; ʕammad</i> )	cf. Estribar <sup>(86)</sup>

**1.17.** El paso de *b > m*<sup>(87)</sup> se refleja en “يَلْقَب”. El vulgo pronuncia “لَقَمَ يَلْقَمَ” (cf. Apellidar y Apodar)<sup>(88)</sup>. También hay dos casos de *m > n*. Los ejemplos están en la entrada “tributo”, “مَكْسَنُ مَكُوسٍ”, El vulgo dice “نَكْسَنُ نَكُوسٍ”, *nkəs*, pl. *nukūs < mkəs*, pl. *mukūs*<sup>(89)</sup>; y “vexiga”: “مَبُولَة” El vulgo dice “نَبُولَة”, *nəbūla < məbūla*<sup>(90)</sup>.

**1.18.** En la región de Yebala, la **velarización** es débil en algunos casos, al igual que en el rifeño, lengua sustrática en esta región<sup>(91)</sup>. Esto es señalado por el jerónimo en algunas voces. Ejemplos: لصَاقٌ أَوْ لِسَاقٌ الْأَسَاس (*lišāq āw lišāq al-asās*) (cf. Alizace ó alizaque), سَطْوَانٌ / سَطْوَانٌ (*səṭwān / ṣaṭwān*) (cf. Zagan), مُلْتَسِقٌ (*multasiq < multašiq*) (cf. Plegable), صَارِيَّةٌ / صَارِيَّةٌ<sup>(92)</sup> “columna”, la forma no velarizada es recogida por el P. Alcalá (cf. Coluna).

**1.18.1.** En algún caso, el P. Patricio de la Torre incluye dos variantes, indicando que la forma velarizada es la que se dice. Ejemplo: “جَصَاءٌ<sup>(93)</sup> en vez de “جَدَاءٌ” (cf. Defensa).

**1.19.** En la entrada “casa” se anotan tres variantes para *ṣ* en la voz *malšūq*: دَارٌ مَلْشُوقٌ أَوْ مَلْشُوقٌ أَوْ مَلْشُوقٌ (*dār malšūq āw malšūq āw malzūq*) “casa que no se deslinda con otra, contigua”. También, y con la misma raíz, estas: مُلَزَّقٌ (*mulazzaq*) (cf. Encolado), لَزَّقٌ يَلَزَّقُ (*lazzaq - ylazzaq*) (cf. Encolar) لَزَقَةٌ، لَزَقَةٌ لَصَقَةً (*lāzqa, lāsqa, lāṣqa*) (cf. Parche). En estas entradas nos llama la atención el paso de *ṣ > z*. Esta **pérdida de velarización y posterior sonorización** es recogida por Meissner<sup>(94)</sup> en sus textos de Tánger (*zğār < ṣğār* “pequeños”),

(75) El P. Patricio de la Torre dice al respecto: “لَمَطُ el vulgo dice لَمَطُ”. Aunque en *DAF* (11/84) solo se recoge la forma de la misma raíz *talmiṭa* con el sentido de “forro de un colchón o diván”.

(76) El jerónimo dice sobre este fenómeno lo siguiente: “قَوَقَاب en vez de قَوَقَاب”.

(77) En esta entrada del *Vocabulista* queda anotada esta metátesis así: “سَدَّاجَة en vez de سَدَّاجَة”.

(78) Esta voz no se recoge en *DAF*, tampoco su correspondiente en árabe literal, por lo que pensamos que se trata de la pronunciación de esta voz clásica en un contexto culto marroquí.

(79) Véase lo dicho por el jerónimo: “primero de la noche. عَوَفَة أَخْلَوَة en vez de عَوَفَة”.

(80) Véase esta metátesis en Moscoso 2003b: 57.

(81) Que es expresado así por el fraile: “نَوُلُ أَنْوَال: el vulgo dice نَوُلُ أَنْوَال”.

(82) Así lo comenta el jerónimo: “نَعْلُ يَنْعَلُ: El vulgo dice نَعْلُ يَنْعَلُ”.

(83) El fraile dice: “مَسْخُوف El vulgo dice مَسْخُوف” (cf. Eclipsado).

(84) Y dice esto: “أَنْفَلَجُ El vulgo dice أَنْفَلَجُ”.

(85) Y dice: “جَبَدُ يَجِدُ vulgo جَبَدُ يَجِدُ”.

(86) Además de apuntar a la realización “vulgar”, anota algunos aspectos más, léxicos y etimológicos: “afianzar, asegurar con cuantos, pies derechos y puntuales عَمَدٌ يَعْمَدُ, vulg. دَعَمٌ يَدَعُمُ, y de aquí أَلْعِمَامَةُ وَالْبَعَامُ, de donde nos quedaron en la lengua las palabras *Ademe*, *Ademador* y *Ademar*, voces usadas entre los trabajadores en minas. En vez de أَلْعِمَادَةُ الْعِمَادَة, la columna, cuento, puntal ó pie derecho”.

(87) Véase esta nasalización de *b* en Larache, *žib > žim* “bolsillo” (Moscoso 2030a: 24).

(88) Vicente (2000: 50) también ha documentado este verbo y la nasalización de *b*. Marçais recoge en su glosario el verbo *laqqam*, pero con el sentido de “preparar el té”.

(89) Véanse también estas dos variantes en *DAF* 11/465.

(90) Véase la forma *nbūla* y su origen *mbūla* en *DAF* 1/356. Y también lo dicho para Larache en Guerrero (2015: 41).

(91) Sobre esto, cf. Moscoso 2003b: 53 y Pereda 2014: 59 junto a la bibliografía propuesta. Véase también en Larache, donde no es un hecho relevante (Moscoso 2003a: 27).

(92) En *DAF* (6/89) solo se recoge esta forma no velarizada.

(93) En *DAF* (3/149) se recoge la forma *hḍa*.

(94) Cf. Moscoso 2000-2001b: 212.

aunque Marçais dice no haberla oído en Tánger<sup>(95)</sup>, señalando este fenómeno como oriental<sup>(96)</sup>. En el ejemplo recogido por Meissner, se podría entender que *ṣ* haya sonorizado en contacto con *g*, pero no en el ofrecido por el jerónimo.

**1.20.** Destacamos a continuación algunos de sus **comentarios sobre la pronunciación “vulgar”** o resaltamos voces vocalizadas por él atendiendo a la realización “vulgar”. Ejemplos:

- *أَلْفَجَرُ* vulg. *أَلْفَجَرُ* La aurora, aquel tiempo en que empieza a apuntar y rayar el día” (cf. Dia); en árabe marroquí suele decirse *fzər*<sup>(97)</sup> y no *fažar*.
- “سُبُلْ سَبَابِلْ” El vulg. *سُبُلْ* (98) (*sanbul, sanābil - subula, subul*) (cf. Espiga).
- En ocasiones, el término literal existe en árabe marroquí, pero con una vocalización diferente a la presentada. Ejemplo: *مَعْلَمَة* (*maʕallima < muʕallima*) (cf. Maestra), que en árabe marroquí sería *mʕallma*<sup>(99)</sup>.
- Los números presentados se corresponden con el árabe literal, a excepción del dos (*زَوْجُ* *zawž*) y el once. En este último, hay un comentario sobre la realización en árabe marroquí: “جَدَّ عَشْرَ” El vulgo *جَدَّ عَشْرَ* *hidax, hadax*, suprimiendo el sonido del *ر*” (cf. Once); tampoco aparece la *ع* (*ʕ*) en árabe marroquí, siendo la realización *hdāš* o *hdāšər*<sup>(100)</sup>.
- Hay un paso de *s > š* en la voz “liberal”; dice lo siguiente: “El vulgo dice *فَسِيْطُ*, en significacion de liberal, generoso, y es mas usado en este sentido que *فَسِيْطُ* y *فَسِيْطُ*” (*fasīt - fasīt y safīt*) (cf. Liberal).
- Sobre la aglutinación del artículo en la voz *lažūra* “ladrillo”, comenta esto: “La voz *لَجْوَرَة* de que usa el vulgo, está tomada de *أَلْجَوْرَة*, reteniendo el *ل* del artículo, y dexando el *أ* radical” (cf. Ladrillo).

## 2. Morfología verbal

**2.1.** El **preverbo** es siempre *kā*-<sup>(101)</sup> y se escribe en árabe *كَ*, *kə*, unido a la preformativa del verbo. Ejemplos: *أَلْمَعْنَا كُتُوْجُ الرَّأْسِ* (*al-məğanna kā-tuwžəf ər-rās*) “la contienda da dolor de cabeza” (cf. Contienda), *سَرَّرَدْ لِيْ أَوْ* *sərrəd li āw wəžžəh li šay? mən sukkər qāləb* “enviame un poco de azúcar de pilon” (cf. Enviar), *أَلْدَجَا جَة كَحْضَنْ أَلْبَيْضِ* (*əd-dəžža kā-ṭəḏḏən əl-bəyḏ*) “la gallina fomenta los huevos” (cf. Fomentar), *أَنْتَ كَسْتَنْلِيْ* (*ənta kā-tsā?lni*) “yo te debo” (cf. Deber).

**2.2.** Para la forma **medio-pasiva**, se emplea la forma VII<sup>(102)</sup>. Ejemplos: *مَا كَيْتَبَاغِ بِالْقَامَةِ غَيْرِ الْحَبْلِ* (*mā kā-yənbāf b-əl-qāma gīr əl-ḥəbəl*) “no se venden por brazas sino las cuerdas” (cf. Braza y Costar), *بَاشْ حَالْ يَنْتَبَاغِ هَذَا* (*bə āš ḥāl yənbāf hāda*) “¿en que o cuanto se vende esto?” (cf. Que).

**2.3.** Para el verbo “hablar”, con el sentido de “hablar mucho sin substancia y fuera de propósito”, se emplea la forma *هَذَّرَ يَهَذِّرُ* (*həḏər - yəhḏər*) (cf. Charlar y Razonar). Y además, afirma lo siguiente: “usan tambien del verbo *دَوَّى* (*dəwwa - ydəwwi*)<sup>(103)</sup> en significacion de hablar, y así dicen *دَوَّى* habla (cf. Hablar)<sup>(104)</sup>.

**2.4.** En la vocalización del imperfectivo del verbo *xrəž*, destaca la vocal *u*<sup>(105)</sup>. Ejemplo: *خَرَجْ يَخْرُجْ* (*xrəž - yəxruž*) (cf. Provenir).

**2.5.** Para el verbo “ver” existe la forma *رَأَى يَرَى* (*rāʔa yəra*) junto a *شَافْ يَشُوفْ* (*šāf - yšūf*) (cf. Ver). Es

(95) Cf. Marçais 1911: 333. En *DAF* (5/291) se anota *zdaq < šdaq* “encontrarse” y se advierte que esta variante existe en Tánger. En este caso si se ha producido una pérdida de faringalización y posterior sonorización en contacto con *d*. También la hemos encontrado en el cuento *ʕāyša, bənt ən-nəžžār* “Aicha, la hija del carpintero”, recogido en árabe de Tetuán (Bencheikroun 2016: 118).

(96) Sobre este fenómeno en los dialectos levantinos, cf. Cantineau 1960: 48.

(97) Cf. *DAF* 10/26. En árabe marroquí no aparecen sílabas abiertas (cf. § 0.).

(98) Cf. *sbūl* en *DAF* 6/29.

(99) Cf. *DAF* 9/214.

(100) Cf. *DAF* 3/44.

(101) Dombay señala este preverbo junto a *tā-*, aunque el primero es el más usado (Guerrero 2012: 245). Marçais solo señala el preverbo *kā-* para Tánger (Moscoso 2000-2001a: 188). Véanse los preverbios *kā-* y *lā-* en la región de Yebala (Pereda 2014: 63 y Vicente 2000: 103). En Larache los preverbios son *kā-* y *tā* (Moscoso 2003a: 43 y Gerrero 2015: 111).

(102) Bastate extendida en la región de Yebala (Heath 2002: 567, mapa 5-90), aunque la forma con prefijo *t-* o *tt-* también está presente (Heath 2002: 568, mapa 5-94). Pereda (2014: 63) recoge la forma VII en las coplas de la región de Yebala. Véase esta forma en Vicente (2000: 93) y también en la obra de Domabay (Guerrero 2012: 245).

(103) En *DAF* (4/394-395) se recogen tanto la forma II como la I.

(104) Pereda (2014: 320) solo recoge la primera forma, *hḏər*. En Larache aparece solo la segunda variante en forma primera, *dwa - yəḏwi*, y no segunda como recoge el jerónimo (Guerrero 2015: 271).

(105) Como en los textos de Tánger recogidos por Marçais (Moscoso 2000-2001a: 185) o de Larache por Maximiliano Alarcón (Moscoso 2003a: 34).



probable que la primera sea una anotación del árabe literal, pero también pertenece a la lengua nativa con la forma *ra - yra*<sup>(106)</sup>.

**2.6.** Se incluyen verbos en la **forma literal IV**<sup>(107)</sup>, aunque la vocalización del imperfectivo no responde a esta. Ejemplos: *أَسْخَنُ يَسْخُنُ* (*asxan - y-ə-sxən*) (cf. Aburar), *أَحْسَنُ يُحْسِنُ* (*aḥsan - y-ə-ḥsən*) (cf. Mejorar), *أَخْرَجَ يَخْرِجُ* (*axraž - yəxriž*).

### 3. Morfología nominal

**3.1.** En relación a los esquemas del plural, cabe resaltar {CCāCəC}<sup>(108)</sup>, que es comparado con el árC. {CaCāCil}: “se observa en la pronunciación vulgar, y en la acentuación constante del P. Alcalá, que en este y semejantes plurales el acento carga sobre la antepenúltima sílaba, y no sobre la penúltima seguida del ي quiescente, y así dicen *بِرَامِلُ* *Berámilu*, y no *بِرَامِيلُ* *Beramil*, *قَنَادِيلُ* *Canádilu* y no *قَنَادِيلُ* *Canadilu*, por esta razón quitamos el ي quiescente en semejantes plurales, conservando el lugar del acento en la pronunciación vulgar” (cf. Abrojo).

**3.2.** Para el **dual**, se anota el empleado en árabe granadino, *-áy(n)* o *-ín*<sup>(109)</sup>. Aunque tanto las formas *-āyn* como *īn* existen en árabe de Tánger y son empleadas en voces relacionadas con partes del cuerpo y medidas<sup>(110)</sup>. Nos quedaría la duda de saber si a finales del XVIII se empleaba la forma *-ay* sin *nūn*. Ejemplos: *كُلُّ يَوْمَي* (*kull yūmay*) “dos días” (cf. Cada), *مِنْ ضَرْسَيْنِ أَوْ ضَرْسَيْنِ* (*mən ḍarsəy āw ḍarsəyn*) (cf. De dos dientes).

**3.2.1.** Para otras categorías de palabras, se emplea *زَوْج* (*zəwž*) “dos”, recogida también por el P. Alcalá. Más adelante, el P. Patricio de la Torre afirma que “El vulgo dice hoy *جَوْز*”<sup>(111)</sup> (*žəwz*) (cf. Dos). Ejemplos: *زَوْجُ مِرَارٍ* (*zəwž mārār*) “dos veces” (cf. Dos), *مِنْ زَوْجِ الْقُرُونِ* (*mən zəwž əl-qurūn*) “de dos cuernos” (cf. De), *مِنْ زَوْجِ أَجْسَادٍ* (*mən zəwž aḡsād*) “de dos cuerpos” (cf. De), *زَوْجُ أَوَاقٍ أَوْ جَوْزُ أَوَاقٍ* (*zəwž awāq āw žəwz awāq*) “dos onzas” (cf. Onza).

**3.2.2.** El P. Patricio de la Torre anota también para “dos” las formas *إِثْنَيْنِ* *itnay āw itnayn*<sup>(112)</sup>.

**3.3.** La concordancia del **colectivo** se hace en masculino singular o en plural<sup>(113)</sup>. Ejemplo de la primera: *غَنَمٌ رَقِيقٌ* (*ḡanam raqīq*) “ganado menudo” (cf. Ganado); y ejemplos de la segunda: *إِنْجَاصٌ كِبَارٌ* (*inžāš kibār*) “peras grandes” (cf. Gordo), *تَيْنٌ بِكَارٍ* (*tīn bikār*<sup>(114)</sup>) “higos tempranos” (cf. Higo), *مَا زَالَ مَا طَابُوا أَتُفَّاحٌ* (*ma zāl ma tābu t-tuffāḥ*) “aun no han madurado las manzanas” (cf. Madurarse), *حَمَامٌ بُرَاجِي* (*ḥamāma burāžī*<sup>(115)</sup>) “palomas zoritas” (cf. Zorita).

**3.4. Artículo indeterminado.** Para la indeterminación, encontramos dos tipos de artículo, *ši* y *wāḥad əl-*<sup>(116)</sup>. El primero de ellos con un carácter más indefinido.

- *شي* (*ši*). Este también puede aparecer solo como pronombre indefinido. Ejemplo: *شي مَا يُنْفَعُ* (*ši ma y-ə-nfəʕ*) “algo que no es provechoso” (cf. Cosa rara).

- *وَاحِدٌ أَلْ* (*wāḥad əl-*). Ejemplos: *وَاحِدٌ مَالُهُ بِشِرَاءٍ وَاحِدٌ أَلْغَرْسَةِ* (*wa fulān xəddəm mālū bə širā? wāḥad əl-ḡarsa*) “Y fulano empleó su dinero en comprar una huerta” (cf. Emplear).

(106) Marçais (1911: 305) dice que es poco empleado en Tánger, siendo *šāfel* más usual. La forma *ra - yra* está presente en muchas de las coplas de Pereda (2014: 62-63), donde se explica que hoy día este verbo se usa sobre todo en expresiones y proverbios. Heath (2002: 512, mapa 2-42) lo sitúa en dialectos de la zona centro y sur de Marruecos. Véase también este verbo en Anjra, donde existe en “el habla femenina o en expresiones muy tradicionales que provienen de la lengua escrita” (Vicente 2000: 80).

(107) Era habitual en la época incluir la forma IV en los verbos dialectales, ya que se aplicaban los presupuestos de la gramática literal para explicar la lengua árabe nativa (Moscoso 2008: 290). La conjugación del imperfectivo no solía responder a la literal, *yuxriḡ, yuḡsin, yuxxin*.

(108) Este esquema de plural es muy usado en todas las regiones de Marruecos (cf. Heath 2002: 558-5-31).

(109) Cf. Corriente 2008: 363.

(110) Sobre esto, cf. Assad 1977: 73. Sobre las formas *-āyn* e *īn*, véase también lo dicho en Moscoso 2003b: 138.

(111) Assad (1977: 88) y Marçais (1911: 254) señalan solo la forma *žūž*. También encontramos esta forma en Chauen (Moscoso 2003b: 174) junto a *ḡūḡ* y *ḡəwḡ*.

(112) Dombay (1800: 30) en su *Grammatica* anota como único uso para “dos” en la *lingua vulgari usitata* la forma *إِثْنَيْنِ*. Sin embargo, creemos que se trata de una interferencia del árabe literal.

(113) En árabe marroquí, en general, la concordancia se hace en masculino singular (Moscoso 2004: 128), pero en la región de Yebala podemos encontrar dialectos en los que la concordancia se hace en plural, como es el caso de Chauen (Moscoso 2003b: 137), probablemente por influencia del árabe andalusí, en el que la concordancia se hacía en plural (Corriente 1977: 131). En árabe literal se hace en singular o plural cuando se trata de seres racionales (Corriente 2006: 87).

(114) Este plural y esta entrada aparecen en el P. Alcalá.

(115) Idem.

(116) Sobre estos dos artículos, cf. Moscoso 2004: 141.

**3.5.** La partícula empleada en el **genitivo analítico** es *matāṣ* / *mitāṣ*<sup>(117)</sup>. Ejemplos: شَيْءٌ مِنْ النَّاسِ أَوْ مَتَاغِ النَّاسِ (*šayʔ mən ən-nās āw matāṣ ən-nās*) “algo de la gente” (cf. Ageno), جَعْبَةُ مَتَاغِ الْأَخِلَّةِ (*ǧəʕba matāṣ əl-axilla*) “canutillo de los alfileres” (cf. Alfiletero), شَيْءٌ مَتَاغِ الْحِمَارِ (*šayʔ mitāṣ əl-ḥimār*) “lo perteneciente al asno” (cf. Asnal), شَيْءٌ مَتَاغِ الْمُنَجِّمِ (*šayʔ mitāṣ əl-munazzim*) “algo del astrólogo” (cf. Astrológico), حِلَقَةُ مَتَاغِ الْبِيرِ (*ḥalqa mitāṣ əl-bīr*) “brocal de pozo” (cf. Brocal); بَرَاةٌ مَتَاغِ الْعَفْرَانِ (*bara mitāṣ əl-ʕufrān*) “carta del perdón” (cf. Bula), قِدْرٌ مَتَاغِ الْحَمَامِ (*qadr mitāṣ əl-ḥamām*) (cf. Caldera), بَيَاضَةٌ مَتَاغِ الْبَيْضَةِ (*bayāḍa mitāṣ əl-bayḍa*) “blanco del huevo” (cf. Clara de huevo), شَاشِيَةٌ مَتَاغِ الْفُرُوجِ (*šašiya mitāṣ əl-furrūǧ*) “casquete del gallo” (cf. Cresta), رِبْطَةٌ مَتَاغِ الْحَوَايِجِ (*rabṭa mitāṣ əl-ḥawāyǧ*) “lio (que se hace) de ropa” (cf. Envoltorio), شَيْءٌ مَتَاغِ الْمُسْلِمِينَ (*šayʔ mitāṣ əl-muslimīn*) “algo de los musulmanes” (cf. Moruno); عَمُودٌ مَتَاغِ الْمِيزَانِ (*ʕamūd matāṣ əl-mīzān*) (cf. Peso), مَشْمُومٌ مَتَاغِ الْوَرْدِ (*məšmūm matāṣ əl-ward*) “ramo de rosas” (cf. Ramillete).

**3.5.1.** En otros casos la partícula es *di* o su variante fricativizada *ḍi*. Ejemplos: مِئَةٌ أَلْفَ مَرَّةٍ دِي الْقَدِّ (*miʔa alf mərɾa di l-qədd*) “cien mil veces tanto” (cf. Cien veces); خَمْسِينَ مَرَّةٍ دِي الْقَدِّ (*xəmsīn mərɾa di l-qədd*) “cincuenta veces tanto” (cf. Cincuenta), دِي الْجَنْهَةِ (*di l-ǧiḥa*) “del lado” (cf. Citra), عَشْرَةَ مَرَّاتٍ دِي الْقَدِّ (*ʕašara mirār ḍi l-qədd*) “diez veces de tanto” (cf. Diez), دِي مَا عِنْدَهُ فُلُوسٌ كَلَامُهُ مَسُوسٌ (*ḍi ma ʕandu fulūs kalāmu məssūs*) “insípida y sin sal es la conversacion del que no tiene dinero” (cf. Dinero), دِي الْبَرِّ (*ḍi al-barr*) “de la parte de acá” (cf. Aquende).

**3.5.2.** Y en un caso hemos encontrado *ḍ*<sup>(118)</sup>, fricativizada, por encontrarse en posición intervocálica. Ejemplos: تَاشَةُ ذِ النَّارِ (*tāša ḍ ən-nār*) “chispa del fuego” (cf. Chispa).

**3.6.** La partícula para la **posesión** usada es *dyāl* o su variante fricativizada *ḍyāl*<sup>(119)</sup>. Ejemplos: أَرَيْي الْحُكَّ دِيَالِكْ (*ārāy əl-ḥukk dyālək*) “dame tu caxa” (cf. Caxa), دِيَالِي دِيَالِكْ (*dyāli, dyālək*) “mío, tuyo” (cf. Cuyo).

**3.6.1.** Y también la partícula *mitāṣ*. Ejemplos: مِئَةٌ مَتَاغِي (*mitāṣi, mitāṣək*) “mío, tuyo” (cf. Cuyo), *matāṣi, matāṣna* “mío, nuestro” (cf. Mi cosa).

**3.7.** Para el **demonstrativo de lejanía**, aparece una forma invariable, *dīk*<sup>(120)</sup> (cf. Esa, ese, eso). Aunque esto contrasta con las formas flexionadas هَذَا (*dāk / ḥaḍāk*) “aquel” (cf. Aquel), هَذِهِ (*dik / ḥaḍik*) “aquella” (cf. Aquella) y هَذُكَ (*haḍuk < ḥaḍūk*) (cf. Aquellos, aquellas).

**3.8.** El **relativo** presenta dos formas: *ḍi*<sup>(121)</sup>, fricativizada, y *alli*. Ejemplos de la primera son estos: دِي مَا عِنْدَهُ (*ḍi ma ʕandu ma y-ə-ḥdīh y-ə-ḥdi fummū*) “quien no tiene que guardar, guarde su boca” (cf. Boca), دِي مَا يَجِي مَعَ الْعَرُوسَةِ مَا يَجِي مَعَ الْفَقْفَقَةِ (*ḍi ma yǧi maʕ < mʕa l-ʕarūsa ma yǧi maʕ < mʕa ən-nafaqa*) “lo que no viene con la novia, no viene con el gasto: esto es, no viene quando es menester” (cf. Novia).

**3.8.1.** Y ejemplos con *alli*: أَلِّي ضَاقَ يَخْرُجُ مِنَ الطَّاقِ (*alli dāq y-ə-xruʒ mən ət-tāq*) “el que se ve estrechado saldrá por la ventana” (cf. Estrechar), أَلِّي تَوَجَّعَ الْفَرْسَةَ يَفْتَشُ عَلَى الْكَلَابِ (*alli tuwaʕaʕuh d-ḍarsa yfəttəʕ ʕala əl-kullāb*) “al que le duele la muela, que busque el gatillo” (cf. Gatillo).

**3.9.** Destacamos en este apartado la partícula con sentido imperativo *āra*<sup>(122)</sup>. Ejemplo: آرَ الْأَصْوَةَ (*āra d-dəwʔ*) “trae el velon, vela &c., y como decimos: trae luz” (cf. Luz), آرَ الْبَغْلِي (*āra əl-bəlǧi*) “trae el lodo” (cf. Lodo), y, según el P. Patricio de la Torre, “entre los albañiles y alarifes es comunísimo este dicho”. En esta última entrada, el P. de la Torre explica lo siguiente: “La palabra آرَ es el imperativo del verbo يار. Es voz persiana que significa *traer, llevar*. Meninski<sup>(123)</sup>”.

(117) También en los textos de Tánger de Marçais (Moscoso 2000-2001a: 194). Dombay recoge las formas *mtāṣ*, *d* y *dyāl* (Guerrero 2012: 246). Maximiliano Alarcón recogió en Larache las formas *mtāṣ* y *ntāṣ* (Moscoso 2003a: 56), aunque las más empleadas son *d* y *dyāl*.

(118) También recogida por Marçais en sus textos de Tánger, aunque no fricativizada (Moscoso 2000-2001a: 194). Meissner solo recoge en Tánger esta forma, no fricativizada (Moscoso 2000-2001b: 232). Pereda solo recoge esta partícula, fricativizada o no, y se dice que está bastante extendido su uso en la región de Yebala (Pereda 2014: 67).

(119) Como en los textos recogidos por Marçais en Tánger (Moscoso 2000-2001a: 194).

(120) Tanto Marçais como Meissner han documentado las formas invariables *dīk* o *dāk* en Tánger (Moscoso 2000-2001a: 191 y Moscoso 2000-2001b: 221). Estas formas invariables también aparecen en otras zonas de la región de Yebala (Pereda 2014: 68). En otras zonas del Magreb encontramos una forma flexionada: *dāk əl-* (m. sing.), *dīk əl-* (f. sing.) y *dūk əl-* (pl. común) (Marçais 1977: 198).

(121) Este relativo está muy extendido en la región de Yebala y convive con *alli*, más extendido en el Magreb y en el resto del Mundo árabe (Pereda 2014: 69). Marçais y Meissner solo documentan en Tánger *alli* (Moscoso 2000-2001a: 190 y Moscoso 2000-2001b: 224). Véase la forma *d* en Anjra (Vicente 2000: 142).

(122) Según Marçais (1911: 220), es una partícula muy empleada en Tánger. Sobre su origen, véase lo dicho por este autor, quien pone en relación esta partícula con أَرَيْتَ.

(123) Se refiere a esta obra: *Francisci a Mesgnien Meninski lexicon arabico-persico-turcicum, adjecta ad singulas voces et phrases interpretatione latina, ad usitatiores, etiam itálica*, 16801, 1780.

### 3.10. Entre las preposiciones destacan:

- بِحَالٍ (*biḥāl*<sup>(124)</sup>) “como” (cf. Como y Manera). Ejemplos: بِحَالٍ فُرُوجٍ (*biḥāl al-farrūj*) “como un gallo” (cf. Gallo), مَع مَنْ تَسْكُنُ بِحَالِهِ تَكُونُ (*maṣa mən taskun biḥālu takūn*) “Tal eres, qual aquel con quien vivieres” (cf. Habitar).
- مَعِيَ مَعِي (*maṣāya, maṣay*<sup>(125)</sup>) “conmigo” (cf. Conmigo). Ejemplos: أَنَا مَعِيَ نِيَّةٌ لِأَكُلَ (*āna maṣay naḡya la-l-ākāl*) “Yo tengo gana de comer” (cf. Infinitivo).
- مُورَاءَ (*mūrāʔ*) “detrás”, y dice: “de مَوْزَاءَ hace el vulgo مَوْزَاءَ”, dando además este ejemplo: أَلْفَنَصُو كَيْسِيْفُصْ (*al-qunṣu kā-yṣayfāḍ mūrāʔk*) “el Cónsul te envía á llamar ó te llama” (cf. Enviar).

### 3.11. En cuanto a las conjunciones, destacamos lo siguiente:

- وَ (u / w) “y” - وَ vulg. “و” (cf. E).
- بَيْنَمَا يَبْدَمُ (*bəydam / bəyda ma*<sup>(126)</sup>) “mientras que, en tanto que” - “El vulgo en vez de بَيْنَمَا dice بَيْنَمَا (cf. En tanto).
- إِذَا (*īda*<sup>(127)</sup>) “si” (condicional real). Los ejemplos que aparecen con esta partícula están en una variante intermedia: إِذَا رَأَيْتَ لَحِيَةَ جَارِكَ تَنْتَبِهُ أَجْعَلْ مِتَاعَكَ فِي الدِّبَابِ (*īda rāʔyta laḡya tantatīf aʔʔal mitāʔak fi d-dibbāʔ*) “Quando la barba de tu vecino vieres pelar, echa la tuya en remojo” (cf. Barba), وَإِذَا فِي السَّمَاءِ مَنْ يُخْضِبُكَ (*wa īda fi s-samāʔ man y(ʔ)ḡḡḡk ma fi l-aḡḡ man yāḡḡk*) “Teniendo en el cielo quien te guarde, no habrá en la tierra quien te dañe” (cf. Guardar).

### 3.12. Entre los adverbios, aparecen estos:

- بَالَكُ (*bālāk*) “cuidado”. Ejemplo: بَالَكُ كَيْفَ تَكُنْ (*bālāk kā-yarkāl*) “cuidado que tira coces” (cf. Acocear).
- دَبَ (*daba - dāba*) (cf. Ahora y Luego). Ejemplos: مِنْ دَابَ عَشْرَةَ أَيَّامٍ (*mən dāba ʔašara ʔyyām*) “á diez días” (cf. De); دَبَ دَبَ (*daba daba*) (cf. Ahora, ahora, denotando mas precisamente el tiempo actual).
- دَغْيَا / دَغْيِي (*dāgya*<sup>(128)</sup> / *bāzīr*<sup>(129)</sup>) “con prontitud y brevedad” (cf. Aina y Apriesa). Este adverbio es escrito de otras dos formas: دَغْيَةً (*dāgya*) (cf. Prestamente); y دَغْيَا (*dāgya*), “luego, al instante, con prontitud, y brevedad” (cf. Presto).
- أَلْبَارِخَ (*al-bārāḡ*) (cf. Ayer). Ejemplos: أَلْبَارِخَ فِي اللَّيْلِ (*al-bārāḡ fi l-līl*) (cf. Anoche), مَنِ الْبَارِخَ فِي الْعَشِيِّ (*mən al-bārāḡ fi l-ʔašīyya*) (cf. Desde ayer tarde).
- زَغْمَا (*zāḡma*) (cf. Conviene á saber y Es á saber).
- دَيْمًا / دَيْمَةً (*dīma / dāyman*) (cf. Dia, y de noche, adverbio, lo mismo que siempre).
- بَزَافٍ (*bāzāf*<sup>(130)</sup>) “mucho” (cf. Gordo, Inestimable y Mucho). Ejemplos: أَنَا عَيَّانٌ بَزَافٍ (*āna ʔayyān bāzāf*) “estoy muy cansado” (cf. Cansado); أَلْإِدَامُ فِيهِ بَزَافٍ (*al-īdām fiḡ bāzāf*) “tiene mucho gordo” (cf. Gordo).
- فِي حَالِهِ (*fi ḡālū*) (cf. Irse), en giros como أَمْسَى فِي حَالِهِ (*amṣī fi ḡālū*) “se fué” y سِرَ فِي حَالِكُ (*sir fi ḡālāk*) (cf. Quitate alla).
- غَدَا (*ḡada*<sup>(131)</sup>) (Mañana). Ejemplo: كُنْ مُوجُودٌ بَانَ غَدَا نَرْكَبُوا أَلْبَحْرَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ (*kun mūḡūd byan ḡada narkabu l-baḡar in šāʔ al-lāḡ*) “Está aparejado y dispuesto porque mañana, Dios mediante, nos hemos de embarcar” (cf. Aparejado).
- خَيْرٌ اللَّهُ (*xayr al-lāḡ*<sup>(132)</sup>) “mucho”. Sobre este adverbio dice esto: “usan tambien de este modo adv. خَيْرٌ اللَّهُ, para significar lo que nosotros con el adv. mucho” (cf. Mucho). Ejemplo: فُلَانٌ خَيْرٌ اللَّهُ إِلَيْهِ فِي هَذَا أَلْبَلَدِ (*fulān xayr al-lāḡ ilayhi fi ḡaḡa l-balad*) “fulano hace mucho que vive en esta tierra” (cf. Mucho).
- بَاقِي مَا فَضَلَ أَوْ قَضَى شُغْلُهُ (*bāqī / ma zāl*<sup>(133)</sup> / *ma zāl*<sup>(134)</sup>) “todavía” (cf. Aun y Todavía). Ejemplos: بَاقِي مَا فَضَلَ أَوْ قَضَى شُغْلُهُ (*bāqī*

(124) Esta forma, *biḥāl*, es recogida por el P. Alcalá. La forma marroquí sería *bḡāl* o *ḡāl*, ambas recogidas por Marçais en Tánger (Moscoso 2000-2001a: 192).

(125) Esta segunda forma está presente en Larache a principios del siglo XX (Moscoso 2003a: 48) y también en otros dialectos de la región de Yebala (Moscoso 2016: 68).

(126) Esta segunda forma es recogida en el P. Alcalá. Para Tánger, tenemos la forma *bəyda ma* (Marçais 1911: 241).

(127) Que se emplea más que *īla* en la región de Yebala (Pereda 2014: 71). Véase esta conjunción en Larache (Moscoso 2003a: 57).

(128) Véase la forma *duḡya* en Tánger (Moscoso 2000-2001a: 193).

(129) Probablemente *b āz-ḡri*, con duplicación de *z* (cf. DAF 2/178). En Tánger se recoge esta forma con *ḡ* (Moscoso 2000-2001a: 192). Véase también lo dicho en § 1.11.

(130) Sobre la ausencia de duplicación en *z*, véase lo dicho en § 1.11.

(131) Sobre la ausencia de duplicación en *d*, véase lo dicho en § 1.11.

(132) Véanse esta variante y *xayr ḡabbi* (Moscoso 2003b: 194) en DAF 4/188.

(133) Este adverbio es especialmente usado en la región de Yebala (Heath 2002: 551, 4-43). Se trata de una forma invariable de uso panmagrebí (Marçais 1977: 264). La forma flexionada también aparece en Tánger (Moscoso 2000-2001a: 193). El P. Patricio de la Torre no especifica si es invariable o no; el ejemplo aportado puede entenderse como invariable o como flexionado, masculino singular.

(134) Marçais (1911: 325) explica que esta partícula es usada en Tánger, y en el resto del Magreb, pero es menos empleada que en Argelia; y que *bāqī* es más empleada.

- هَيْدًا (*hayda*) “así” (cf. Por). Ejemplo: فِي هَيْدًا (*fi hayda*) “que en esta manera” (cf. Por).

- أَشْنُ كُونُ (āš-kūn) “¿quién?”. Ejemplos: أَشْنُ كُونُ جَاءَ مَعَكَ (āš-kūn ǧa maʿak?) “¿Quién vino contigo?” (cf. Contigo), أَ لَا أَشْنُ كُونُ (a la āš-kūn?) “Ele, ax cum, ¿quién es?” (cf. Hola).
- أَشْنُ خَالُ (āš-hāl) “¿cuánto?”. Ejemplos: أَشْنُ خَالُ دِي السَّيْنِ عِنْدَكَ (āš-hāl di s-sanīn ʕandək?) “¿qué edad tiene usted?” (cf. Edad y Tener), أَشْنُ خَالُ إِلَيْهِ مَا عِنْدَكَ خُبَارٌ مِّنْ دَارِكَ (āš-hāl ilayhi ma ʕandək x<sup>a</sup> bār min dārək) “¿Cuanto hace que no tienes noticia de tu casa?” (cf. Quanto).
- بِأَشْنُ خَالُ كَيْنْبَاعُ هَذَا (bāš-hāl hādā?) “¿por cuánto?, ¿cuánto?”. Ejemplos: بِأَشْنُ خَالُ هَذَا (bāš-hāl kā-y-ə-nbāš hādā?)<sup>(135)</sup> “¿Cuánto cuesta esto?” (cf. Costar), بِأَشْنُ خَالُ شَرَيْتَ هَذِي الْمَكَّةَ (bāš-hāl šarīt hađi l-magana?) “¿Cuánto te ha costado esta muestra?” (cf. Costar).
- قَدَّأَشْنُ (qaddāš) “¿cuánto? Ejemplos: قَدَّأَشْنُ يَسَوِّي هَذَا (qaddāš ysawwi hādā?) “¿Cuánto cuesta esto?” (cf. Costar).
- أَشْنُ (āš) “¿qué?, ¿cuál?”. Ejemplos: أَشْنُ يَعْرِفُ الْحِمَارُ مِّنْ أَسْكَنْجِيرٍ (āš y-ə-ʕarəf əl-himār mən askənǧabīr?) “¿qué entiende el asno de agengibre?” (cf. Asno), أَشْنُ قَالَ أَشْنُ يَقُولُ (āš qāl / āš yqūl) “¿Qué dice?” (cf. Cosa rara).
- عَلَيَّ أَشْنُ (ʕala-āš) “¿por qué?”. Ejemplos: عَلَيَّ أَشْنُ مَا تَجِي جِئْ نَعِيطْ عَلَيَّ (ʕala-āš ma taǧī ġiǧ n-ə-ʕayyā ʕalīk?)<sup>(136)</sup> “¿En qué consiste que no vienes cuando te llamo?” (cf. Consistir), عَلَيَّ أَشْنُ كَتَخَافُ (ʕala-āš kā-txāf?) “¿de qué temes?” (cf. De qué).
- لَأَيْنُ مَا كَانُ (lāyn) “¿a dónde?” (cf. Donde). Ejemplos: لَأَيْنُ مَا شِيْ / لَأَيْنُ عَادِي (lāyn ma kān) “¿Dónde vas?” (cf. Donde), لَأَيْنُ مَا كَانُ (lāyn ma kān) “adonde quiera” (cf. Adoquiera).
- فَيَاقُ (fuyāq) “¿cuándo?”. Solo hay una referencia: “Quando وَفِي أَيِّ وَفْتُ el vulgo dice فَيَاقُ” (cf. Dia).
- لِمَنْ أَوْ دِي مَنْ (ləmən / di mən). Sobre el significado de este, se dice esto: “cuyo, pronombre que denota posesion y vale lo mismo que de quien” (cf. Cuya). Ejemplo: لِمَنْ هَذَا الْكِتَابُ (ləmən āw di mən hādā?) “cuyo es este libro” (cf. Cuya).

**3.14.2.** Sobre la negación con *اش* <sup>(138)</sup>, el P. Patricio de la Torre afirma lo siguiente: “De la partícula *اش* queda dicho en otro lugar ser negativa, aunque en el día no está en uso en el habla comun” (cf. Culebra). En esta entrada queda dicho que el “P. Alcalá escribe esta partícula con nuestras letras castellanas de este modo *lx*” y que “Hállase tambien dicha partícula con la misma significacion negativa escrita así *y/s* entre las poesías de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, publicadas por D. Tomas Antonio Sanchez, Bibliotecario de S. M. en 1790”, dando ejemplos aparecidos en ellas y refranes recogidos por el granadino Ibn Asim (1351-1493) <sup>(139)</sup>. Ejemplos: *إِنْ يَنْفُضَ الْخَوْرُ إِلَّا بِالْمِرْعَةِ* (*tš yunfaḍ al-ğawr illa bi-l-miqrfa*) “no se sacude la injusticia sino con el palo (cf. Palo). *إِنْ يَدْرِي الْحِمَارُ أَشَّ الرَّجِيلِ* (*iš ydri al-ħimār āš æ-zənžābil*) “no sabe el asno que cosa es el agengibre” (cf. Asno). Además de estos, están los refranes recogidos en las voces “culebra”, “culpas”, “halcon”, “injusticia”, “juez”, “ladron”, “lloro de niños” y “mulo”.

La ciudad de Tánger fue un núcleo de arabización importante durante el primer período, antes del siglo XI. Más adelante, entre 1471 y 1662 fue ocupada por portugueses y españoles. Luego pasó a manos de los ingleses hasta 1684, fecha en la que los marroquíes la retomaron (Heath 2002: 18). Este dato nos parece importante, ya que muchos de los préstamos del español y del portugués que el P. Patricio de la

(139) Sobre la obra de este autor andalusí, cf. Marugán 1994.

Torre recoge, deben de proceder de esta época, aunque no hay que descartar que también llegaran desde al-Andalus y que procedan de otras lenguas romances, incluso de la *lingua franca*. Estamos preparando un estudio más detallado sobre estas voces, más de trescientas, que arroje más luz sobre el origen de estos préstamos. Por un lado, tendríamos que ver qué voces son comunes con las del *Vocabulista* del P. Alcalá, entresacar aquellas que son propias y que puede que llegaran durante la etapa morisca y ver si algunas llegaron más tarde, en los siglos XVII y XVIII. Mientras tanto, señalamos a continuación algunos aspectos lexicales que nos han parecido interesantes.

4.1. *bū-* aparece como la primera parte de un estado constructo<sup>(140)</sup>. Ejemplo: *بُوْ أُوْ شَوَارِبْ* “el que tiene grandes mostachos” (cf. Hija).

4.2. Entre las voces típicas de la región de Yebala y Tánger, en particular, destacamos estas: *مَحْتَبْ* (*māhtab*) (cf. Almotacen<sup>(141)</sup>), *دُقَمْ أَذْقَامْ* (*duqam*, pl. *adqām*<sup>(142)</sup>) “boca” (cf. Boca), *إِسْطُرْمِيَا* (*išturmiya*) “cojín” (cf. Coxin), *بَرْزَلَا* (*barzla*) “desván” (cf. “Desvan”), *سَلُوفَانْ* (*salūfān*<sup>(143)</sup>) “especie de lagarto de color pardo” (cf. Lagartija), *مُوكَا، بُوكَا، يُوكَا* (*mūka, būka, yūka*) “lechuza” (cf. “Lechuza”), *صَامَطْ* (*šāmāṭ*) “mosto” (cf. Mosto), *عَيْلَا* (*ʿayla*) “chica” (cf. Muchacha), *عَيْلْ عَيْالْ* (*ʿayl*, pl. *ʿiyāl*) “chico”, (cf. Muchacho), *لَاژِنْ* (*lažīn*) “naranjas” (cf. Naranja), *مَطَرَبَا* (*maṭarrba*) “colchón” (cf. Pluma de aves), *كَيْدَارْ* (*kaydār*) “caballo de trabajo” (cf. Rocin), *سُنُوكَا* (*sunūka*<sup>(144)</sup>) “sinagoga” (cf. Sinagoga), *قَرْغُوشْ* (*qarḡūš*<sup>(145)</sup>) “tiñoso” (cf. Tiñoso), *جَسْ* (*gəss*<sup>(146)</sup>) “suelo” (cf. Suelo), *طَاقَا* (*tāqa*) “ventana” (cf. Ventana), *إِشْبَانِيَا* (*išbāniyya*) “España” (cf. España), *إِشْبَانِيُولِي* (*išbāniyūli*) “español” (cf. Español).

4.3. Recogemos en este apartado algunas de las voces procedentes del español (esp.), el portugués (port.), el catalán (cat.) o el andaluz (and.) que hemos entresacado de la obra del P. Patricio de la Torre. Los términos extraídos están relacionados con peces, mundo militar, instrumentos de trabajo, recipientes, mundo de los marinos, telas, bebidas alcohólicas, comercio, diplomacia, comida, vida social, material de construcción, animales, frutas y consumo de tabaco. Ejemplos: *بَقْلَاوْ ي بَقْلَاوْ* (*baqlāw* < esp. Bacalao, port. *bacalhau*) “abadejo, pescado de mar” (cf. Abadejo y Bacalao), *بَابَارَا* (*babāra* < esp. Babera) “babera, pieza de la armadura antigua que cubría la boca, barba y quixadas” (cf. Babera), *بَارَا* (*barra* < esp. barra, port. *barra*, en la expresión *بَارَا مِتَاغْ الْحَدِيدْ*, *barra mitāḡ al-ḥadīd*, “barra de hierro”) (cf. Barra), *بَارَاغَانْ* (*barrāgān* < esp. barragán) “barragan, tela de lana, su ancho más ó menos de vara” (cf. Barragan), *بَارْمِيلْ* (*barmīl* < esp. barril) “barril” cf. (Barril), *بُونِيْتْ* (*bunīt* < esp. bonito, port. *bonito*) “bonito, pescado semejante al atun” (cf. Bonito), *فُرتُونَا* (*furtūna* < esp. fortuna) “borrasca, tempestad” (cf. Tempestad), *لُوبِيْنَا* (*lūbīna* < esp. lubina) “calamar, marisco” (cf. Calamar), *فُرمَا ل-مَدْفَا* (*fūrma l-madfa* < esp. forma) “calibre de cañón” (cf. Calibre), *فِيْنَا* (*fīna* < esp. fina) “cambray ú holan, lienzo delgado” (cf. Cambray), *كَرَارَا* (*karrayra* < esp. carrera, port. *carreira*) “carrera, donde se corren caballos, el sitio destinado para correr” (cf. Carrera), *قَاصُونْ* (*qaššūn* < esp. cazón) “cazon, pescado conocido” (cf. Cazon), *بِيرَا* (*bīra* < it. *birra*) “cerveza, bebida” (cf. Cerveza), *پَارْغَا* (*pargā* < esp. alpargata) “calzado á modo de zapato sin orejas ni talon” (cf. Chinela), *قُونْصُو* (*qonšu* < esp. cónsul, port. *cónsul*) “cónsul” (cf. Cónsul), *فَالْتَا* (*falta* < esp. falta) “falta” (cf. Deslate), *سُومْ / سُومَة* (*sūm / sūma* < esp. suma) “dinero, ó lo que vale” (Cf. Importe), *دُوبْلِي* (*ḍubli* < esp. doble) “doble” (cf. Doble<sup>(147)</sup>), *دُزِينَا* (*duzīna* < esp. docena, port. *dúzia*), “docena” (cf. Docena), *دُورَا* (*durada* < esp. dorada) “dorada, pescado” (cf. Dorada), *دُوبْلُونْ* (*ḍublūn* < esp. doblón) “doblón” (cf. Doblon), *دُورُو* (*dūru* < esp. duro) “duro, peso duro” (cf. Duro), *بَشْدُورْ* (*bašdūr* < esp. embajador, port. *embaixador*) “embajador” (cf. Embaxador), *فَمَا* (*fama* < esp. fama) (cf. Tener), *فَشْطَة* (*fāšṭa* < esp. fiesta), “feria, ó fiesta, fiestas de Baco” (cf. Feria y Fiestas), *فِيدَاشْ* (*fidāš* < esp. fideos) “fideos” (cf. Fideos), *فَرَايْلِي* (*farāyli* < esp. fraile) “fraile” (cf.

(140) Cf. DAF 1/333. Y sobre esta construcción, el P. Patricio de la Torre dice así: “بُوْ de que en el día usan comunmente, está en vez de أبُوْ, y vale padre. Se toma tambien muchas veces en la significacion de دُوْ Señor, poseedor, v. g.”.

(141) Sobre esta voz se dice: “مَحْتَبْ. El vulgo dice مَحْتَسِبْ”. Efectivamente, en DAF (3/108) se documenta la forma *māhtab* en Tánger, frente a la forma *muhtasib*, recogida por el jerónimo también.

(142) Estas mismas formas, singular y plural, son las que recoge el P. Alcalá para el árabe granadino., pero la vocalización no se corresponde a las recogidas para el árabe marroquí, *dqam*, pl. *dqūm, dqūma, daqmīn*, formas empleadas en la región de Yebala (DAF 4/310).

(143) En DAF 6/160 se recoge esta forma para Tánger, *slūfān*. Otras variantes en otras zonas del país son estas: *sluṣfān, sliṣfān, slīḥfān* y *bū-slūfān*.

(144) Esta voz también la recoge el P. Alcalá.

(145) En DAF 10/300 se dice, en relación a esta voz, que -ūš es un prefijo peyorativo. Pensamos que se trata del sufijo español -oso, no con sentido peyorativo, sino de abundancia. La pronunciación -š puede ser un morisquismo.

(146) En DAF (2/190) se recoge esta voz para Tánger, pero vocalizada así *gošš* y con el sentido de “mezcla hecha con cal y arena con la que se reviste el suelo”.

(147) El jerónimo dice: “El vulgo admitiendo nuestra palabra, dice ضَبْلِي”.

Fraile), نَعْرَة (*nağra* < esp. negro, cat. *negre* “graja” (cf. Graja), مَدَاجَة (*madīža* < esp. madeja) “madeja” (cf. Madexa), مَنَطَة (*maṇṭa* < esp. manta) “manta” (cf. Manta), مَرْمَر (*marmu* < and. *marmo*, esp. mármol) “mármol” (cf. Mármol), پُرْرا (*purra* < esp. porra) “porra, maza” (cf. Maza, de portero), طَبْلَة (*ṭabla* < esp. tabla) “mesa donde comemos” (cf. Mesa), پِيْشَة (*pīša* < esp. picha) “picha” (cf. Miembro, viril), مُنْطَرَة (*munṭira* < esp. Montera) “montera, cobertura de la cabeza” (cf. Montera), غَلِيْوُن (*ḡaliyūn* < esp. galeón) “galeón” (cf. Navío), پَالَة (*pāla* < cf. pala) “pala” (cf. Pala), پَنْدِير (*pandīr* < esp. pandero) (cf. Pandero), طَوْپَة (*ṭawpa* < lat. vulgar *talpus* > esp. topo) “rata” (cf. Rata), رَدُومَة (*radūma* < esp. redoma) “redoma, vasija de vidrio” (cf. Redoma), صَاكَة (*ṣāka* < esp. saca) “saca, derecho de extracción” (cf. Saca), سَلْسَة (*salsa* < esp. salsa) “salsa” (cf. Salsa), فَلَنْسَة فَلَنْس (*falans - falansa* < port. *melancia*) (cf. Sandia), شَرْدِيْنَة (*šardīna* < esp. sardina, cf. Sardina), طَابَة (*ṭāba* < esp. tabaco) “tabaco” (cf. Tabaco), طُرْكَ (*ṭurka* < esp. turco) “turco, vino, y todo licor, ó cosa que emborracha” (cf. Turco),

## 5. Conclusiones

Los rasgos más relevantes del árabe marroquí, que la edición marroquí del *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre contiene, nos han permitido concluir que la variante árabe empleada por el P. Patricio de la Torre es la de Tánger. Los más sobresalientes son estos:

- Pérdida de la cantidad vocálica en las vocales largas, quedando neutralizadas y en sílaba cerrada.
- Diptongación.
- [ē] e [ī] como variantes en una misma voz.
- Realización de *qāf* como *q*.
- Fricatización en algunos casos de las dentales *t* y *d* en posición intervocálica.
- Paso de *ḡ* > *ṭ*.
- Labialización aislada.
- Realización de *ẓ* > *d* en contacto con la sibilante *z*: *dāz* - *ydūz* “pasar”.
- Velarización débil.
- Preverbio *kā-*
- Uso de la forma VII para expresar la voz medio-pasiva.
- Verbos *ḥḍar* “hablar” y *dāwwa - ydāwwi* “hablar”.
- Partículas del genitivo analítico: *mtāf*, *dī*, *ḡī* y *d*.
- Partícula posesiva: *dyāl-*.
- Adjetivo demostrativo de lejanía invariable *dīk al-*
- Relativos: *ḡī* y *əlli*.
- Conjunción condicional real *īḍa*.
- Adverbio *bāqi*.
- Voces típicas de la región de Yebala y préstamos del español.

\*\*\*

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUADÉ, Jordi. 2012. “El árabe marroquí según un texto danés del siglo XVIII”. En: *Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca*. Agud, A.; Cantera, A.; Falero, A.; El Hour R.; Manzano, M. A.; Muñoz R.; y YILDIZ E. (eds.): Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, pp. 185-192.
- ASSAD, Mohamed. 1977. *Le parler arabe de Tanger*. [Tesis doctoral]. Göteborg.
- BENCHEKROUN, Siham. 2016. *Cuentos de Tetuán. Cuentos populares de Tetuán recogidos de la tradición oral y traducidos al español*. Granada, Universidad de Granada, Patronato de la Alhambra y Generalife.
- CANTINEAU, Jean. 1960. *Cours de phonétique arabe*. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie). Paris, Librairie C. Klincksieck.
- CAÑES, Fr. Francisco 1775: *Gramatica arabigo-española, vulgar, y literal. Con un diccionario arabigo-español, en que se ponen las voces mas usuales para una conversacion familiar, con el texto de la Doctrina Cristiana en el idioma arabigo. Por Fray Francisco Cañes, religioso Francisco Desclazo de la Provincia de San Juan Bautista, Misionero Apostólico en el Asia, Lector de lengua arabe, Guardian, y Cura que ha sido del Convento de San Juan Baptista en Judéa, y del Colegio de Padres Misioneros Españoles de Tierra Santa, en la ciudad de Damasco*, con licencia del Consejo. Madrid, Imprenta de Don Antonio Perez de Soto.
- CAÑES, Fr. Francisco. 1787. *Diccionario español latino-arabigo en que siguiendo el diccionario abreviado de la Academia se ponen las correspondencias latinas y arabes, para facilitar el estudio de*

- la lengua árabiga á los misioneros y á los que viajaren ó contratan en Africa y Levante*. 3 vols. Madrid, Imprenta de don Antonio Sancha.
- CORRIENTE, Federico. 1977. *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid, IHAC.
- CORRIENTE, Federico. 1988. *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (ordenado por raíces, corregido, anotado, y fonéticamente interpretado)*. Madrid, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad Complutense de Madrid.
- CORRIENTE, Federico. 2006. *Gramática árabe*. Barcelona, Herder.
- CORRIENTE, Federico. 2008. “Árabe andalusí”. En: *Manual de dialectología neoárabe*. Federico Corriente y Ángeles Vicente, eds. En: *Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe* 1. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 353-378.
- DOMBAY, Franz von. 1800. *Grammatica linguae mauro-arabicae, juxta vernaculi idiomatis usum*. Vienna, Camesina.
- GONZÁLEZ VÁZQUEZ, Araceli. 2017. “Les études linguistiques sur les variétés de l’arabe au nord-ouest du Maroc (1779-1956). Quels savoirs ethnographiques et anthropologiques sur l’Autre et l’Ailleurs véhiculent-elles ?”. En: *La région du Nord-Ouest marocain : parlers et pratiques sociales et culturelles*. Ángeles Vicente, Dominique Caubet et Amina Naciri-Azzouz (eds.). En: *Estudios de Dialectología Árabe* 12. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, pp. 51-92.
- GUERRERO, Jairo. 2012. “La gramática de árabe marroquí del austriaco Franz von Dombay”. En: *Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca*. Agud, A.; Cantera, A.; Falero, A.; El Hour R.; Manzano, M. A.; Muñoz R.; y YILDIZ E. (eds.): Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, pp. 241-249.
- GUERRERO, Jairo. 2015. *El dialecto árabe hablando en la ciudad marroquí de Larache*. En: *Colección Estudios de Dialectología Árabe* 10. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- HEATH, Jeffrey. 2002. *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. London - New York, RoutledgeCurzon.
- JUSTEL CALABOZO, Braulio. 1991. *El toledano Patricio de la Torre. Monje Escorialense, Arabista y Vicecónsul en Tánger*. Madrid, Ediciones Escorialenses, Real Monasterio de El Escorial.
- MARÇAIS, Philippe. 1977. *Esquisse grammaticale de l’arabe maghrébin*. Paris, Maisonneuve.
- MARÇAIS, William. 1911. *Textes arabes de Tanger. (Transcription, traduction annotée, glossaire)*. En: *Bibliothèque de l’École des langues orientales vivantes* 4. Paris, Ernest Leroux.
- MARUGÁN, Marina. 1994. *Refranero andalusí de Ibn Asim al-Garnati. Estudio lingüístico, transcripción, traducción y glosario*. Madrid, Hiperión.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2000-2001a “El dialecto árabe de Tánger (basado en los textos recogidos por W. Marçais)”. En: *al-Andalus - Magreb* 8-9, pp. 177-206.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2000-2001b. “Cuentos populares del Zoco Grande de Tánger publicados en 1905 por Bruno Meissner. Estudio lingüístico”. En: *al-Andalus - Magreb* 8-9, pp. 207-240.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2003a. *Estudio lingüístico del dialecto árabe de Larache (Marruecos). Basado en los textos recogidos por Maximiliano Alarcón y Santón*. Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2003b. *El dialecto árabe de Chauen (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cádiz, Universidad de Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2004. *Esbozo gramatical del árabe marroquí*. En *Escuela de Traductores de Toledo* 12. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2008. “El estudio del árabe marroquí en España durante el siglo XIX. La obra de Manuel Bacas Merino”. En: *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 57, 269-293.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2011. “Un pionero en los estudios de árabe marroquí. El P. Fr. Patricio José de la Torre. Refranes y adagios”. En: *Studia Orientalia* 111, 185-250.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2018. *Vocabulista castellano arabigo compuesto, y declarado en letra, y lengua castellana por el M. R. P. Fr. Pedro de Alcalá del orden de San Geronimo. Corregido, aumentado, y puesto en caracteres arabigos por el P. Fr. Patricio de la Torre de la misma orden, Bibliotecario, y Catedrático de la lengua Arabigo-erudita en el R<sup>l</sup>. Monasterio de S<sup>a</sup>. Lorenzo del Escorial, y profeso en el Año de 1805*. En: *Libros de las Islas*. Edición a cargo de Francisco Moscoso García. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz (en prensa).
- PEREDA ROIG, Carlos 2014. *Coplas de la región de Yebala (norte de Marruecos)*. Presentación, estudio, notas, glosario y bibliografía de Francisco Moscoso García. Barcelona, Bellaterra.
- PEZZI, Elena. 1989. *El vocabulario de Pedro de Alcalá*, Almería, Editorial Cajal.
- PRÉMARE, Alfred-Louis. de. 1993-1999. *Dictionnaire arabe-français. (Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs)* Vols. I-XII. Paris, L’Harmattan.
- VICENTE, Ángeles. 2000. *El Dialecto árabe de Anjra (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.

- VICENTE, Ángeles. 2008. "Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes". En: *Manual de dialectología neoárabe*. Federico Corriente y Ángeles Vicente, eds. En: *Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe* 1. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 19-67.
- VICENTE, Ángeles. 2017. "Les parlers arabes montagnards du Nord du Maroc. Une question d'identité langagière". En: *La région du Nord-Ouest marocain : parlers et pratiques sociales et culturelles*. Ángeles Vicente, Dominique Caubet et Amina Naciri-Azzouz (eds.). En: *Estudios de Dialectología Árabe* 12. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, pp. 29-49.